

客家語

第二冊

(詔安腔)



教育部

部編版客家語分級教材

第二冊

教師手冊

(詔安腔)

教育部

編輯的話

編輯小組總召集人 羅肇錦 2012/12/17

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（ ）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。下面附上「客家語拼音方案」：

客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄣ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄘ	ㄘ/ㄘ	ㄗ/ㄘ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄗ、ㄘ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄘ、ㄘ、ㄘ、ㄘ）用於大埔腔。

二、韻母符號表

(一) 單韻母

客家語拼音	ii	i ₍₅₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ɛ]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄞ	ㄟ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

(二) 輔音韻尾

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋˊ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

(三) 鼻化韻

客家語拼音	nn ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

(四) 成音節鼻音

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̩]	[n̩]	[ŋ̩]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋˊ

註：

5.i、u可用於韻頭、韻腹及韻尾。

6.ee、oo僅用於詔安腔。

7.er用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。

8.-m, -n, -ng用於陽聲韻尾(鼻音韻尾)；-b, -d, -g用於入聲韻尾(塞音韻尾)。

9.nn一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪uainn⁺(大埔)。

10.輔音m, n, ng可視為韻腹，自成音節。如：(四縣、大埔)魚ng^ˇ、母m^ˇ。

三、聲調符號表（詔安腔）

調 類	陰 平	陽 平	上 聲	去 聲	陰 入	陽 入
調 型	v̌	v̍	v̎	v	vď	vd̍
調 值	11	53	31	55	<u>24</u>	<u>43</u>

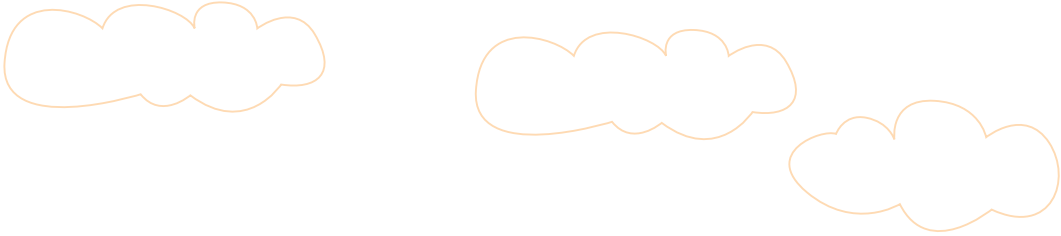
*詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如24、43。

四、變調規則

詔安客家話連讀變調表（以崙背為代表）：

後 前	陰平 11	陽平 53	上聲 31	去聲 55	陰入 24	陽入 43
陰平11	—	—	—	—	—	—
陽平53	53/33 11	53/33 53	53/33 31	53/33 55	53/33 24	53/33 43
上聲31	31/11 11	31/11 53	31/55 31	31/11 55	31/11 24	31/11 43
去聲55	55/33 11	55/33 53	55/33 31	55/33 55	55/33 24	55/33 43
陰入24	24/5(55) 11	24/5(55) 53	24/5(55) 31	24/5(55) 55	24/5(55) 24	24/5(55) 43
陽入43	43/3 11	43/3 53	43/3 31	43/3 55	43/3 24	43/3 43

- 1、「—」表示前字不變調。中平調「33」和高短調「5」是變調時產生的新調值，這裡把「33」稱作「變陽平」，「5」稱作「變陰入」。
- 2、由於詔安客家話塞音韻尾-k已經消失，所以在陰入字當前字時，會出現「5」（-b -d 韻尾字）和「55」（原-g韻尾字）兩種變調。



目次

編輯的話	III
第一課 大落屋	1
第二課 鬧熱个街路	9
第三課 伯公下	17
第四課 市場	25
第五課 歇暍日	33
第六課 有閒正來寮	41
第七課 做生日	49
第八課 偈寒著啊	59
第九課 食飯佢著衫	67
第十課 跳上跳落	75

第一課 大落屋



第一課 大落屋

zhen' bia' fung' ngua' tai' loo' bbu' ,
磚壁紅瓦大落屋，

tai' ngin' ten' ha' coo' ,
大人廳下坐，

se' zu' bbuo' piang' song' ,
細子禾坪賞，

goo' neen' goo' zied' zhen' bbu' ha' ,
過年過節轉屋下，

cin' cid' gien' mien' sio' ha' ha' .
親戚見面笑哈哈。

注釋

- 1.大落屋：家族共同居住的合院。
- 2.磚壁紅瓦：磚砌的牆壁和紅色的瓦。
- 3.廳下：客廳。
- 4.禾坪：院子。
- 5.轉屋下：回家。

單元名稱 生活環境

課次 第一課 伙房

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 二年級

課文

第一課 大落屋

磚壁紅瓦大落屋，
大人廳下坐，
細子禾坪賞，
過年過節轉屋下，
親戚見面笑哈哈。

國語對譯

第一課 伙房

磚牆紅瓦的三合院裡，
大人坐在廳堂裡聊天，
小孩在院子裡玩耍。
過年過節，家人都回到老家來，
親戚見面笑哈哈。

教學目標

- 壹 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- 貳 能使用本課詞彙練習簡單句型。
- 參 了解客家人的傳統建築形式及精神。
- 肆 養成喜愛生活環境與家族和樂相處的情操。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-3 能透過聆聽活動，認識客家族群的生活方式。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。

教學重點

- 壹 指導學生認識客家的伙房屋。
- 貳 指導學生正確的朗讀本課文。
- 參 指導學生說出家族成員在伙房屋的活動情形。
- 肆 指導學生本課主要語詞：磚壁、紅瓦、大落屋、廳下、禾坪賞、轉屋下。
- 伍 指導學生練習句型：
 - 一、大人()坐，細子()賞。
 - 二、親戚見面笑()。

課文大意

逢年過節，家人都回到伙房屋團聚，非常快樂。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

(一)教師：課文情境圖、教學CD、伙房屋建築圖片或影片。

(二)學生：預習本課課文。

(三)家長：協助孩童預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：請學生簡單發表自己住家的建築形式，如：大廈、樓房、平房、三合院等等，以引起學生學習本課的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：瓦(ng-聲母)；禾、屋(bb-聲母)；
磚、轉(-en韻母)；戚(-d入聲韻尾)。

三、重要語詞解釋

(一)大落屋：家族共同居住的合院。

例：過年過節大落屋真鬧熱。(過年過節伙房屋很熱鬧。)

(二)磚壁紅瓦：磚砌的牆壁和紅色的瓦。

例：大落屋係磚壁紅瓦个建築。(伙房屋是磚壁紅瓦的建築。)

(三)廳下：客廳。

例：大人真輒坐在廳下講事。(大人常常坐在客廳聊天。)

(四)禾坪：院子。

例：細子真愛在禾坪賞。(小孩子很喜歡在院子裡玩。)

(五)轉屋下：回家。

例：下課愛攔緊轉屋下。(放學了要趕快回家)。

四、語詞遊戲：

(一)看圖卡說出客家語詞彙：由教師拿出「磚子」、「紅瓦」、「大落屋」、「廳下」、「禾坪」等圖卡，讓學生說出客家語名稱，可再讓學生依語詞造簡單的句子。

(二)聽客家語詞彙拿圖卡：由教師或一名學生說客家語詞彙，請學生選出對應圖卡。

五、提問與角色扮演：

(一)教師提問，學生回答：教師所提問題與學生回答，宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1.教師問：有睺過大落屋無？大落屋生著麼个樣？讓學生回答。

2.教師問：你想大人長透坐在廳下做麼个？讓學生回答。

3.教師問：你想細子會在禾坪賞麼个？讓學生回答。

4.教師問：你屋下過年過節有哪兜人轉來？讓學生回答。

5.教師問：你感覺蹺大落屋好無？麼个原因？讓學生回答。

(二)動動腦：配合課本語文練習一。教師提出大廈、二樓洋房、三合院的圖片讓學生找出何者為「大落屋」，請學生簡單說明伙房屋的建築形式，再請學生完成課本語文練習一。

練習一 佢會選 佢會講

哪張圖係大落屋，請打○，同時講出「這係大落屋」。

1. () 2. ()




3. ()



3

(三)角色扮演：將小朋友分組，幾組扮演大人在客廳聊天，幾組扮演親友見面寒暄的情形。教師可設計聊天主題或由學生自由交談。每一組均需用客家語對話。

六、句型練習：請學生依句型做替換練習，可如課本語文練習二，用圖片輔助，或由學生自由發表，討論完再請學生完成課本語文練習二。

(一)句型一：大人(廳下)坐，細子(禾坪)賞。

替換練習：大人(樹下)坐，細子(田脣)賞。

(二)句型二：親戚見面笑(哈哈)。

替換練習：親戚見面笑(咪咪)。

練習二 佢會跔先生講

1. 大人(廳下)坐，
細人(禾坪)賞。

2. 大人(樹下)坐，
細子(田脣)賞。

3. 大人(亭下)坐，
細子(花園)賞。

練習三 佢會講

親戚見面笑(哈哈)。
親戚見面笑(咪咪)。
親戚見面笑(盈盈)。

參 【綜合活動】

一、遊戲：道聽塗說

(一)教師準備一張伙房屋的圖片。(圖片宜簡單)

(二)請學生甲用客家語描述圖片內容(其他學生也可以客家語補充學生甲的描述)。

(三)請學生乙依照聽到的描述畫出圖來。

(四)再請學生乙將所繪的圖說給班上同學聽(可再輪流進行此活動)。

二、統整練習：可做為複習與評量。

(一)課文主要語詞：磚壁、紅瓦、大落屋、廳下、禾坪賞、轉屋下。

(二)句型：

1. 大人(廳下)坐，細子(禾坪)賞。

2. 親戚見面笑(哈哈)。

教材分析

壹 【內容】

一、主要讓小朋友了解「磚壁紅瓦」的客家傳統建築伙房屋。

二、伙房屋是全家族人的精神堡壘，逢年過節必定齊聚一堂。

貳 【形式】

使用近似念謠體敘述。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
磚壁紅瓦	磚壁紅瓦	磚壁紅瓦	磚壁紅瓦	泥磚紅瓦	磚壁紅瓦	磚牆紅瓦
大落屋	伙房	伙房	伙房	伙房	伙房	伙房屋
禾坪	禾埕	禾埕	禾埕	禾埕	禾埕	院子/晒穀場
轉屋下	轉屋下	歸屋下	轉屋下	轉屋家	轉屋下	回家

二、分析

(一)磚壁紅瓦：是由「磚壁」、「紅瓦」兩個偏正式的詞組構成，中間省略連接詞「和」或「加」。指磚砌的牆壁，紅瓦的屋頂。

(二)大落屋：同一家族共同居住的房子，如三合院或四合院。「落」是計算房屋一排的單位，「大落屋」指聚集多排房子所組成的合院。傳統的伙房屋通常是以紅磚或泥磚砌成的牆壁與紅瓦建成。

(三)廳下：即房子的正廳，一般供奉家族的祖先牌位。

(四)禾坪：即今之院子，本指晒穀場，是伙房屋的正身和橫屋所圍成的空間，農業社會時常用來晒農作物、乘涼、孩童嬉戲及舉辦婚喪喜慶的場所。

(五)轉屋下：回家。轉，返回。

肆 【句型分析】

句型一：大人()坐，細子()賞。

大人(廳下)坐，細子(禾坪)賞。

大人(樹下)坐，細子(田脣)賞。

大人(亭下)坐，細子(花園)賞。

※()中填入處所名稱，句意要合乎情理。

句型二：親戚見面笑()。

親戚見面笑(哈哈)。

親戚見面笑(咪咪)。

親戚見面笑(盈盈)。

※()中填入疊詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

分析

- 一、田脣：音teen` fin`，田旁邊。
- 二、亭下：音teen` fa`，涼亭一帶。
- 三、笑盈盈：音sio` ngi` ngi`，笑咪咪的樣子。盈，本調ngi`，前一個「盈」變調讀為ngi，後一個「盈」讀本調。
- 四、正身：音zhin` shin`，建築用詞語，單排房子俗稱「一條龍」，若合院則為較高出的主要建築部份。廳下即位於正身的中間。
- 五、橫屋：bbang` bbu`音，位於正身旁，有保護正身之意，故也稱護龍，橫屋的高度比正身稍低，近似廂房。
- 六、攔緊：音lan` gin`，趕緊。



教學資源

壹、教具：高雄縣客家文化教材P.45-51。

貳、社區資源：學生居住附近的伙房。

參、網路資源：

- 一、國立臺中圖書館(本館出版品/期刊手冊/書香遠傳/第037期文學雜誌/圖書館家族/文物館－土牛客家館 中部客家文化重鎮)
<http://www.ntl.gov.tw/>
- 二、屏東縣政府客家事務處(客家風情/客家建築)
http://www.pthg.gov.tw/planhab/Pic_List.aspx
- 三、行政院客家委員會全球資訊網(學術研究館/哈客通訊錄/石岡土牛村劉家夥房重建紀實)
http://www.pthg.gov.tw/planhab/Pic_List.aspx
- 四、全球客家經貿平台(客家風情/歷史淵源/西湖下埔古家祠堂軼事)
<http://hi-taiwan.ecserver.com.tw/eip/front/bin/home.phtml>
- 五、美濃豐華(客家在美濃/美濃客家夥房) <http://meinong.kccc.gov.tw/home.asp>

補充資料

壹、語文小辭典：

一、水裙：客家泥磚屋的牆基，用磚塊砌成，音fi^ kun`。

二、水籬：客家的土塙厝或竹笪屋因怕雨水的侵害，而用竹片編起來築在牆壁外圍，具有保護作用的一片外牆。

三、閒間：空出來尚未有正式功能的房間。

四、下，有三音：

(一)音haˇ，①指「空間」，如：廳下、屋下。②指「下面」，如：樹下、腳下。

(二)音ha，①用在計算次數，如：兩下。②用在設陷阱捉動物，如：下蛎。③施放毒藥或對人不利的用藥，如：下藥。

(三)音ha^，作動詞用，把物品從高處卸下，如：下貨。

貳、補充教材：取材自新竹市鄉土語言補充教材(含CD)

外媽屋下

禾坪脣有大紅花

屋後背有笪竹園

山頭嶺有牛眼樹

熱天時蛎子田底嚙

寒天時管榛半山搖

這即係外媽个屋下

第二課 鬧熱个街路

ti ngi koo' nau ngied' e' ge' lu
第二課 鬧熱个街路

tai cha' se' cha' loi' loi' kui' kui'
 大車細車來來去去，

tai ngin' se' zu' chid' chid' ngib' ngib'
 大人細子出出入入。

deem' a' rhid' gien' goo' rhid' gien'
 店仔一間過一間，

shied' e' song' e' rhung e'
 食个、賞个、用个、

tu kien rhiu'
 逐件有，

ge' lu shid' cai zhin' nau ngied'
 街路實在真鬧熱。

注釋

- 1.街路：街道、街上。
- 2.細車：小型車。
- 3.大人細子：大人和小孩。
- 4.店仔：商店。
- 5.一間過一間：一間又一間。
- 6.食个：吃的。
- 7.賞个：玩的。
- 8.逐件有：每一種都有。
- 9.真鬧熱：很熱鬧。



單元名稱 生活環境

課次 第二課 鬧熱个街路

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 二年級

課文	國語對譯
第二課 鬧熱个街路 大車細車來來去去， 大人細子出出入入， 店仔一間過一間， 食个、賞个、用个、逐件有， 街路實在真鬧熱。	第二課 熱鬧的街道 大車小車來來往往， 大人小孩逛上逛下， 商店一間又經過一間， 吃的、娛樂的、用的、樣樣有。 街道實在很熱鬧。

教學目標

- 壹 能聽懂並說出本課課文的語詞、語句。
- 貳 能以簡單句型練習使用本課詞彙。
- 參 藉熱鬧街道的描述，體會社會的進步與富裕。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。

教學重點

- 壹 指導學生透過課文情境圖、圖片或學生發表等活動，認識街道的熱鬧情形。
- 貳 指導學生經由聆聽、範讀及跟讀，正確的朗讀課文。
- 參 指導學生經由語詞解釋及例句，學習本課課文主要語詞：街路、細車、大人細子、店仔、一間過一間、逐件有、真鬧熱。
- 肆 指導學生利用搶答、異類出局、對號入座等遊戲，認識吃的、玩的、用的物品。
- 伍 指導學生經由共同討論，練習AABB型構詞：來來去去、上上下下。
- 陸 指導學生透過共同討論及發表，練習句型：()實在真()。

課文大意

時代改變，由農業社會進入繁忙的工商社會，加上生活富裕，街道上人車充斥，熱鬧極了。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一)教師：課文情境圖、教學圖卡及CD。
- (二)學生：預習本課課文、詳細觀察居住街道的光景。
- (三)家長：協助孩童預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：請學生將自己住家周圍的街道光景和同學分享，以引起學生學習本課的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：來(-oi韻母)；一、食、熱(-d入聲韻尾)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義。也可讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)街路：街道、街上。

例：街路車多，行路愛細義。(街上車子多，走路要小心。)

(二)細車：小型車。

例：汽油真貴，真多人換細車駛。(汽油很貴，很多人換開小車。)

(三)大人細子：大人和小孩。

例：過年時，大人細子攞著新衫。(過年的時候，大人小孩都穿新衣。)

(四)店仔：商店。

例：偌去店仔買糖。(我去店裡買糖果。)

(五)一間過一間：一間又一間。

例：一間過一間个店內底，麼个攞有。(一間又一間的商店裡，什麼都有。)

(六)食个：吃的。

例：夜市有賣真多食个物件。(夜市有賣很多吃的東西。)

(七)賞个：玩的。

例：偌阿姊會做真多賞个物件。(我姊姊會做很多玩的東西。)

(八)逐件有：每一種都有。

例：市場內，食个、著个、用个，逐件有。(市場裡，吃的、穿的、用的，每一種都有。)

(九)真鬧熱：很熱鬧。

例：戲棚下真鬧熱。(戲臺下很熱鬧。)

三、語詞遊戲：「我來唱反調」

用客家語說出意思相反的語詞：教師提出「大、來、大人、上、笑、坐、肥、開」等常用語詞，讓學生分別回答出意思相反的語詞，看哪一組答對最多。

四、教師提問，學生回答：教師所提問題與學生回答，宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

(一)教師問：你蹺街路抑係蹺莊頭？讓學生回答。

(二)教師問：鬧熱个街路你睺著麼个？讓學生回答。

(三)教師問：店仔有賣麼个食个？讓學生回答。

(四)教師問：店仔有賣麼个賞个？讓學生回答。

(五)教師問：店仔有賣麼个用个？讓學生回答。

(六)教師問：你頭愛去街路做麼个？讓學生回答。

五、遊戲：

(一)搶答：

1.教師準備一些商店圖片，讓學生說出店名，如：書店、麵包店、點心店等，並說出店內賣些什麼東西。

2.遊戲完請學生完成課本語文練習一。

練習一、佢會講

下腳係麼个店仔？有賣麼个？

(1)麵包店，賣麵包。

(2)書店，賣書、文具。

(3)鞋店，賣鞋。

(4)點心店，賣麵、米粉。



(二)異類出局：可分組對抗。

1.例一：教師念出一串客家語詞彙，如：公車、火車、碗、鐵馬、遊覽車。

學生找出其中的異類，並說出原因，如：碗，不屬於車子，是用品。

2.例二：教師念出一串客家語詞彙，如：板條、鉛筆、糖、麵包。

學生找出其中的異類，如：鉛筆，不屬於吃的，是用的。

(三)對號入座：

1.教師準備一些有關吃的、用的、玩的圖片。

2.黑板劃分吃的、用的、玩的三區。

3.讓學生依用途放入各區，並用客家語說出該圖片的名稱和用途。

如：拿皮球圖片，說：「球係賞个」，再放入黑板玩的區域。

4.遊戲完請學生完成課本語文練習二。

練習二、佢會貼 佢會講

六、構詞與句型練習：

(一)AABB型構詞練習：

1.AABB型構詞：來來去去

替換練習：(上上下下)、(出出入入)、(開開關關)

2.學生共同討論完後，完成課本語文練習三。

練習三、佢會跔先生講

來去→(來來去去)。

上下→(上上下下)。

出入→(出出入入)。

(二)句型練習：

1.句型：(街路)實在真(鬧熱)。

替換練習：(花)實在真(靚)

(阿哥)實在真(認真)

練習二 佢會貼 佢會講

1.食个→



→

2.賞个→



→

3.用个→



→



練習三 佢會跔先生講

來去→(來來去去)。

上下→(上上下下)。

出入→(出出入入)。



- 2.學生共同討論完後，完成課本
語文練習四。
練習四、佢會講

參 【綜合活動】

- 一、我會畫也會說：畫一張熱鬧的街道，再將所畫內容講給同學聽。
- 二、統整練習：
 - (一)課文主要語詞：街路、細車、大人細子、店仔、一間過一間、逐件有、真鬧熱。
 - (二)AABB型構詞練習：來來去去、上上下下。
 - (三)句型練習：(街路)實在真(鬧熱)
- 三、歌謠欣賞：大鯊牯汽車(見補充教材)

練習四 佢會講

(街路)實在真(鬧熱)。



(花)實在真(靚)。



(阿哥)實在真(認真)。



10

教材分析

壹 【內容】

- 一、主要讓學生了解街道熱鬧的情形。
- 二、藉本課學會日常吃、用、玩的物品名稱。

貳 【形式】

本課課文以散文句式寫成，描述街道熱鬧的情形。

參 【語詞分析】

- 一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
街路	街項	街項	街路	街項	街路	街道、街上
細車	細車仔	細車仔	細車仔	細車	細車仔	小型車
逐件有	項項有	項項有	項項有	項項有	項項有	每一種都有
真鬧熱	還鬧熱	還鬧熱	還鬧熱	還鬧熱	還鬧熱	很熱鬧

- 二、分析

- (一)細車：小型車。客家語的「細」，即國語「小」的意思。國語粗細的「細」，客家語說「幼」，音rhiu˥。
- (二)店仔：商店。仔，附加詞尾。
- (三)一間過一間：一間又一間。「一」本調rhid˧，此處讀變調rhid˨。

(四)逐件有：每一種都有。逐件，每一項。

(五)真鬧熱：很熱鬧。「真」，副詞，是「很」的意思。

肆 【構詞分析】

AABB型構詞：來來去去

() 中應填入並列式構詞，如：上上下下、出出入入、開開關關。

伍 【句型分析】

句型：() 實在真 ()。

(街路) 實在真 (鬧熱)。

(花) 實在真 (靚)。

(阿弟) 實在真 (認真)。

※前面 () 所替換的詞，應用名詞；後面 () 所替換的詞，應用形容詞，句意要合乎情理。

陸 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
點心店	食麵店	面帕店	點心店	點心店	點心店	小吃店
球	球仔	球仔	球仔	球	球仔	皮球

二、分析

(一)點心店：音deenˆ sim˘ deemˆ，小吃店。

(二)球：音kiu˘，皮球。

(三)雞卵糕：音ge˘ lonˆ goo˘，蛋糕。

(四)靚：音ziang˘，漂亮。

教學資源

壹、教具：學生居住地的街道圖片、各種商店圖片。

貳、網路資源：

WPclipart <http://www.wpclipart.com/> (本網站提供公眾授權的圖庫)

補充資料

壹、語文小辭典：

- 一、客家語的複合詞常有詞序與國語相反的現象，如：雞公（公雞）、人客（客人）、康健（健康）、間房（房間）、鬧熱（熱鬧）。
- 二、過：用在「再、又」的意思時讀成goo，如：過一遍（再一遍）、過來（再來）。當用在「經過、超出」的意思時讀成goo^，如：過橋、過頭。

貳、現代歌謠：

大戇牯汽車 涂敏恆詞曲

先生講，路像一條河壩，
 佢想車仔就係，
 水中个蝦公蛤蟆，
 一輛一輛一陣一陣个汽車，
 汨來汨去，走下又走上，
 大戇牯汽車，大戇牯汽車，
 橫打直過毋看路，
 看到老阿伯仔，喊弟弟！弟弟！
 看到細阿哥仔，顛倒喊，
 爸爸！爸爸！爸爸！

國語對譯：

大傻瓜汽車
 老師說，路像一條溪流，
 我想車子就是，
 水裡的蝦子和青蛙，
 一輛一輛一陣一陣的汽車，
 游來游去，來來又往往，
 大傻瓜汽車，大傻瓜汽車，
 橫衝直撞不看路，
 看到老伯伯，叫弟弟！弟弟！
 看到年輕小伙子，反而叫，
 爸爸！爸爸！爸爸！

第三課 伯公下

ti sam koo' ba' gung' ha'
第三課 伯公下

ba' gung' shi ha' zhin' doo' ngin',
伯公樹下真多人，

rhiu' ngin' hied' liong' dab' zhe' gu'
有人歌涼答嘴鼓，

rhiu' ngin' e' hien' chong' san' goo'
有人挨弦唱山歌，

ia' rhiu' se' zu' pen' ga' foo'
猶有細子辦家貨，

ba' gung' zung' he' sio' ngi' ngi'
伯公總係笑盈盈，

bi' rhiu' tai' ga' lung' pin' on'
庇佑大家攞平安。

注釋

1. 伯公下：土地公廟那一帶。

2. 伯公樹下：土地公廟邊的大樹下。

3. 歌涼：乘涼。

4. 挨弦：拉胡琴。

5. 猶有：也有。

6. 辦家貨：扮家家酒。

7. 總係：總是。

8. 笑盈盈：笑嘻嘻。

9. 庇佑：保佑。

10. 攞平安：都平安。



單元名稱 生活環境

課次 第三課 伯公下

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 二年級

課文	國語對譯
第三課 伯公下 伯公樹下真多人， 有人歌涼答嘴鼓， 有人挨弦唱山歌， 也有細子辦家貨， 伯公總係笑盈盈， 庇佑大家攞平安。	第三課 土地公廟 土地公廟那兒很熱鬧， 有人乘涼聊天， 有人拉胡琴唱山歌， 還有小孩扮家家酒， 土地公總是笑嘻嘻， 保佑大家都平安。

 教學目標

- 壹 能聽懂並以客家語說出本課課文的語詞、語句。
- 貳 能以簡單句型練習使用本課詞彙。
- 參 了解伯公下是信仰也是休閒的場所。
- 肆 能養成念唱及欣賞客家童謠的興趣。

 能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-3 能透過聆聽活動，認識客家族群的生活方式。
- 1-1-4 能聽懂客家語簡易歌謠的主要內容。
- 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。

 教學重點

- 壹 指導學生了解「伯公下」與地方居民的親密關係。
- 貳 指導學生正確的朗讀本課課文。
- 參 指導學生本課主要語詞:伯公下、伯公樹下、歇涼、挨弦、辦家貨、笑盈盈、大家。
- 肆 指導學生練習句型：()總係()。

 課文大意

土地公廟除了供村民拜拜外，也是村民活動的中心。土地公也是客家人最親近的神祇。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

(一)教師：伯公下情境掛圖、土地公廟的圖片、教學CD。

(二)學生：預習本課課文，收集有關「伯公」的故事或圖片。

(三)家長：協助孩童預習。

二、引起動機：教師給學生看，並請小朋友發表住家附近土地公廟的情形，老師也可用提問的方式，如：裡面有什麼神祇？外面有大樹嗎？大家常在「伯公下」做些什麼？以引起學生學習本課的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

(三)加強發音困難的客家語語音練習：笑(-io韻母)；歌、多(-oo韻母)；歇(-d入聲韻尾)；答(-b入聲韻尾)。

三、重要語詞解釋：

(一)伯公下：土地公廟一帶。

例：伯公下，有人歇涼、有人唱山歌。(土地公廟那兒，有人乘涼、有人唱山歌。)

(二)伯公樹下：土地公廟邊的大樹下。

例：伯公樹下有細子走上走落。(土地公廟邊的大樹下，有小孩子跑來跑去。)

(三)歇涼：乘涼。

例：熱天時，大家在禾坪歇涼。(夏天，大家在院子裡乘涼。)

(四)挨弦：拉胡琴。

例：佢有閒即挨絃唱山歌。(他有空就拉胡琴唱山歌。)

(五)猶有：也有。

例：有人唱歌，有人跳舞，猶有人挨弦。(有人唱歌，有人跳舞，也有人拉胡琴。)

(六)辦家貨：扮家家酒。

例：逐個細子攞佢意辦家貨。(每個小孩子都喜歡扮家家酒。)

(七)總係：總是。

例：佢總係對人笑盈盈。(他總是對人笑咪咪。)

(八)笑盈盈：笑嘻嘻。

例：佢恬恬笑盈盈，真得人惜。(她常常笑嘻嘻的，非常可愛。)

(九)庇佑：保佑。

例：神明庇佑大家平安。(神明保佑大家平安。)

(十)攞平安：都平安。

例：大家出去寮，攞平安轉來。(大家出去玩，都平安回來。)

四、語詞遊戲：

(一)看圖說說看：教師準備客廳、廚房、土地公廟的圖片，讓學生說出客家語名稱，再請學生完成課本語文練習一。

(二)對號入座：

- 1.看圖卡說出客家語詞彙：由教師舉出土地公廟、乘涼、聊天、拉胡琴、唱歌、扮家家酒等圖卡讓學生說出客家語，可再讓學生依語詞造簡單的句子。
- 2.聽客家語詞彙拿圖卡：由教師或一名學生說出客家語詞彙，請學生選出對應的圖卡。
- 3.遊戲完，請學生完成課本語文練習二。

練習一 佢會講

下腳个圖係麼个所在：

- 1.(灶)下

- 2.(伯公)樹下

- 3.(廳)下


練習二 佢會跔先生講

佢人佇遐做麼个？

1.

2.

3.

4.


13
14

五、課文內容深究：可用提問方式，宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

(一)教師問：你識去伯公下寮無？賞麼个？讓學生回答。

(二)教師問：你睺著大家在伯公下做麼个？讓學生回答。

(三)教師問：你辦家貨攞賞麼个？讓學生回答。

(四)教師問：大家仰子會輒輒去拜伯公？讓學生回答。

六、歌謠念唱與欣賞：伯公伯婆(見補充教材)

教師教唱歌謠，可讓學生分組設計動作並表演。

七、句型練習：

(一)句型：(伯公)總係(笑盈盈)

替換練習：(阿弟)總係(嘴嘟嘟)。

(學生)總係(坐正正)。

(二)學生練習完，完成課本語文練習三。

練習三 佢會講

(伯公) 總係 (笑盈盈)。

(阿弟) 總係 (嘴嘟嘟)。

(學生) 總係 (坐正正)。



15

練習四 佢會跔先生念

伯公伯婆

伯公伯婆，無刷雞無刷鵝。

刷隻鴨仔像蝠婆，

豬肉料像楊桃，

愛食你即食，毋食佢嘛無奈何！

請你食酒傍田螺，

酒嘅無攞著，

轉去攞，會用無？



16

參 【綜合活動】

一、統整練習：

(一)課文主要語詞：伯公下、伯公樹下、歇涼、挨弦、辦家貨、笑盈盈、大家。

(二)句型練習：(伯公)總係(笑盈盈)。

二、大家來辦家貨：分組扮家家酒，可讓學生事前準備扮家家酒需要的玩具，須要求學生用客家語交談，教師行間巡視並提問。

三、山歌欣賞：可放適合學生欣賞的客家山歌。

**教材分析****壹 【內容】**

一、讓學生了解有村落就有土地公廟，土地公親密如家人，因此客家人以「伯公」稱之。

二、土地公廟與村民生活緊緊的結合在一起，村民也和樂相處。

貳 【形式】

使用七字句為主，近似念謠體敘述。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
歇涼	寮涼	寮涼	寮涼	寮涼	寮涼	乘涼
挨弦	鋸絃	鋸絃	挨絃	挨絃	挨絃	拉胡琴
猶有	猶有	猶有	猶有	猶有	猶有	猶有
辦家貨	份家啦	煮家啦飯	份家啦	份家啦	份家啦	扮家家酒
大家	大家	大家	大自家	大自家	大自家	大家

二、分析

(一)伯公下：土地公廟一帶。下，音haˇ，意指「該地區」，不是指「下面」；如：廳下、屋下。

(二)伯公樹下：土地公廟邊的大樹下。土地公廟外通常都有一棵大樹。下，音haˇ，指「下面」，如：桌下。

(三)笑盈盈：笑嘻嘻。盈，本調ngiˇ，前一個「盈」變調讀為ngi，後一個「盈」讀本調。

肆 【句型分析】

句型：()總係 ()

(伯公)總係 (笑盈盈)

(阿弟)總係 (嘴嘟嘟)

(學生)總係 (坐正正)

※前一個替換的語詞，是一個名詞，可用職稱，也可用人名。後面替換的語詞，限定ABB型式，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
會用無	做得無	做得無	做得無	使得無	做得無	可以嗎？
禾坪	禾埕	禾埕	禾埕	禾埕	禾埕	院子
即	就	就	就	就	就	就

二、分析

(一)灶下：音zo^ˆ ha^ˇ，廚房。

(二)刷：音chi[`]，殺。

(三)蝠婆：音bid^ˊ poo[`]，蝙蝠。

(四)食酒傍田螺：音shied^{`</sup> ziu<sup>ˆ</sup> bong<sup>ˆ</sup> teen<sup>`} lo[`]，喝酒配田螺。

(五)嘎：音sa，卻、反而，連接詞。

(六)攞：音kuan，提。

(七)會用無：音bbue rhung mo[`]，可以嗎？



教學資源

壹、教具：山歌CD。

貳、社區資源：學區內的土地公廟。



補充資料

壹、語文小辭典：

入聲韻：

- 一、韻尾b是雙唇塞音韻尾，如：答dab'，先發a，接著把雙唇快速合閉起來。
- 二、韻尾d是舌尖塞音韻尾，如：食shid'，先發i，接著快速把舌尖抵住上齒齦。
- 三、韻尾g是舌根塞音韻尾，如：伯bag'，發音時，先發a，接著快速把舌根抵住軟顎；詔安腔的舌根塞音韻尾已消失，而讀為ba'。

貳、傳統歌謠：

伯公伯婆

伯公伯婆，無刷雞無刷鵝，

刷隻鴨仔像蝠婆，

豬肉料像楊桃，

愛食你即食，毋食佢嘛無奈何！

請你食酒傍田螺，

酒嘅無攞著，

轉去攞，會用無？

第四課 市場



單元名稱 生活環境

課次 第四課 市場

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 二年級

課文	國語對譯
第四課 市場 市場內底，真鬧熱， 賣魚、賣肉、賣青菜， 賣衫、賣褲、賣皮鞋， 討買毋買，隨在你， 實在真利便。	第四課 市場 市場裡面很熱鬧， 賣魚、賣肉、賣青菜， 賣衣服、賣褲子、賣皮鞋， 要不要買，隨你意， 實在很方便。

教學目標

- 壹 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- 貳 能以簡單句型練習使用本課詞彙。
- 參 了解客家人日常生活中的簡易語詞對話。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-3 能透過聆聽活動，認識學習本族群的文化。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。

教學重點

- 壹 指導學生學會本課的語詞、語句。
- 貳 指導學生正確的朗讀課文。
- 參 指導學生說出客家人日常生活中的簡易語詞對話。
- 肆 指導學生課文主要語詞：市場內底、真鬧熱、討買毋買、隨在你、真利便。
- 伍 指導學生練習句型：
 - 一、賣（ ）、賣（ ）、賣（ ）。
 - 二、（ ）內底，真（ ）。

課文大意

描述市場裡熱鬧的情景，有賣各式各樣的東西。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：市場情境掛圖、投影機、詞卡、教學CD。
- (二)學生：預習本課。
- (三)家長：協助孩童預習課本內容。

二、引起動機：

教師提問：

- (一)有去過市場个人請擎手？讓學生回答。
- (二)趲市場个時務你睭著麼个物件？讓學生回答。
- (三)趲市場个時務你識買過麼个物件？讓學生回答

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。
- (三)加強發音困難的客家語語音練習：熱、肉 (ng-聲母)；魚(成音節鼻音，詔安腔讀m，其他腔讀為ng)。

三、重要語詞解釋：

(一)內底：裡面。

例：市場內底有賣魚、賣肉、賣衫褲真鬧熱。(市場裡有賣魚、賣肉、賣衣服很熱鬧。)

(二)賣衫：賣上衣。

例：市場內底賣衫个人真多，你會用慢慢子擇。(市場裡賣衣服的人很多，你可以慢慢選擇)

(三)討買毋買：要不要買。

例：百貨公司內底真多物件，討買毋買隨在你自家。(百貨公司裡賣很多東西，要不要買完全自己做主)

(四)隨在你：隨便你。

例：阿依講功課寫好愛做麼个隨在你。(媽媽說功課做好喜歡做什麼隨便你。)

(五)真利便：很方便。

例：因為科學發達，所以交通真利便。(因為科學發達，所以交通很方便。)

四、句型練習：配合練習一

練習一、佢會跣先生講

(一)句型一：賣(魚)、賣(肉)、賣(青菜)。

替換練習：賣(衫)、賣(褲)、賣(皮鞋)。

賣(糖)、賣(鹽)、賣(豆油)。

(二)句型二：(市場)內底，真(鬧熱)。

替換練習：(便所)內底，真(淨俐)。

(間)內底，真(暗)。

(屋)內底，真(光)。



1、例句：賣(魚)、賣(肉)、賣(青菜)。



賣(衫)、賣(褲)、賣(皮鞋)。

賣(糖)、賣(鹽)、賣(豆油)。



2、例句：(市場)內底，真(鬧熱)。

(便所)內底，真(淨俐)。

(間)內底，真(暗)。

(屋)內底，真(光)。





五、課文內容深究：可用提問方式與角色扮演方式

(一)教師提問：讓學生回答，再漸漸引入課文。

- 1.教師問：放假個時務你會佢麼儕去楚市場？讓學生回答。
- 2.教師問：楚市場個時務你睇著哪兜物件？讓學生回答。
- 3.教師問：楚市場個時務你感覺頭心適個係麼個？讓學生回答。
- 4.教師問：楚市場個時務你頭想愛買麼個物件？讓學生回答。

(二)動動腦：配合課本做言談對話。

教師提出市場裡，有賣哪些吃的及日常生活用品，請學生簡單說明他所知的部分，再請學生完成言談對話。

(三)角色扮演：

將小朋友分組，幾組扮演賣東西的商人，幾組扮演買東西的客人，討價還價情形。教師可設計市場主題或由學生自由交談。每一組均需用客家語對話。

六、讓學生熟練詞彙搭配遊戲：

(一)看圖卡說出客家語詞

由教師舉出：市場內底、鬧熱、衫褲、魚、肉、青菜、皮鞋等圖卡讓學生（可全體說或個別說）說出客家語。

(二)賓果遊戲

1.將本課的主要詞語張貼於黑板上，讓學生一一複習後，再將全班分成兩組做搶答活動，每一組發下一張九宮格的紙，請每一組選出九個語詞，寫在格子裡。

2.讓兩組比賽說出語詞，首先賓果的一組為優勝。

七、學生熟練課文詞彙後搭配語文練習二：以學生對本課詞彙的認知，教師讓學生連連看及說說看。

練習二、ㄟ會連 ㄟ會講

練

習

二

ㄟ會連 ㄟ會講



·

· 魚



·

· 青菜



·

· 糖



·

· 衫褲

20

參 【綜合活動】

- 一、配合課文做語言節奏遊戲。(見補充教材)
- 二、綜合活動：讓學生用客家語發表在逛市場當中所見所聞，及分享有趣的事。
- 三、統整練習：
 - (一)課文主要語詞：市場內底、真鬧熱、討買毋買、隨在你、真利便。
 - (二)句型練習：
 - 1.賣(魚)、賣(肉)、賣(青菜)。
 - 2.(市場)內底，真(鬧熱)。

教材分析

壹 【內容】

主要讓學生了解市場裡面的人、事、物及便利性。

貳 【形式】

本課課文以散文句式寫成，描述市場熱鬧的情景。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
內底	肚	肚	肚	肚	肚	裡面
真鬧熱	當鬧熱	真鬧熱	當鬧熱	當鬧熱	當鬧熱	很熱鬧
討買毋買	愛買毋買	愛買毋買	愛買毋買	愛買毋買	愛買毋買	要不要買
真利便	當便利	蓋便利	盡便利	還便利	盡便利	很方便

二、分析

- (一)底：相當國語的「裡面」。
- (二)真鬧熱：和國語的「熱鬧」同，但是在客家語的構詞必需是顛倒過來，才合乎語感。
- (三)衫褲：原意是衣服和褲子，在客家語裡統稱是「衣服」之意。
- (四)討買毋買：要不要買。「討」在詔安腔客家語裡解釋是「要」。
「毋」音m^ˋ，是「不要」的意思，為客家語常用的否定詞。同類句型的常用語詞有：討食毋食、討去毋去、討來毋來、討讀毋讀。
- (五)隨在你：隨你意。在，本課讀cai；另有一音，讀coi^ˋ，例如：你有在屋下無？
- (六)真利便：非常的方便。「利便」是倒置的詞序。

肆 【句型分析】

句型一：賣（ ） 、賣（ ） 、賣（ ）

賣（魚） 、賣（肉） 、賣（青菜）

賣（衫） 、賣（褲） 、賣（皮鞋）

賣（糖） 、賣（鹽） 、賣（豆油）

※（ ）中填入名詞，句意要合乎情理。

句型二：（ ）內底，真（ ）。

（市場）內底，真（鬧熱）。

（便所）內底，真（淨俐）。

（間）內底，真（暗）。

（屋）內底，真（光）。

※前一個（ ）填入處所詞，後一個（ ）填入狀態詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
時務	時節	時節	時節	時節	時節	時候
物件	東西	東西	東西	東西	東西	東西
心適	生趣	生趣	生趣	生趣	心色	有趣

二、分析

(一)豆油：音teu rhiu`，醬油。

(二)便所：音pen su^，廁所。

(三)淨俐：音ciang li，乾淨。

(四)間內底：音gien` nui de^，房間裡。

(五)衫褲：音sam` ku^，衣服。



教學資源

壹、教具：和市場有相關的圖片或掛圖。

貳、社區資源：附近的市場、學校的設備、故事書。

補充資料

壹、童謠

【嘟嘟嘟】

嘟嘟 (du) 嘟，想食鹹豆腐；
嘴尖尖，想食番薯籤 (ciamˇ)；
嘴圓圓，想食惜圓；
嘴長長，想食地豆糖。

貳、語言節奏

市場 設計：黃美鴻

	●	●	○		●	●	○	
	市	場	底		當	鬧	熱	
	●	●	●	●		●	●	○
	賣	魚	賣	肉		賣	青	菜
	●●	●●	●	●		○		
	賣	衫	賣	褲		賣	皮	鞋
	●	●	●	●		●	●	○
	愛	買	毋	買		隨	在	你
	●●	●●	○		●	●	○	
	實	在	真	利		便	盡	利
								便

第五課 歇暎日

ti m' koo' hied' kun' ngid'

第五課 歇暎日

hied' kun' ngid' zhin' kuai' bbad'

歇暎日，真快活。

m su' tu shi' fe ka' zhiu'

毋使讀書，睡較晝。

chin' zoo' zhio' a' go' ki' teed' ma'

晨早召阿哥騎鐵馬，

ha' zhiu' cim' a' bbun' zeu' siong' sau'

下晝尋阿文走相捎。



21

hied' kun' ngid'

歇暎日，

cid' he ngai' e' kuai' bbad' ngid'

即係佢个快活日。

注釋

1. 歇暎：放假。
2. 快活：快樂舒服。
3. 毋使：不用。
4. 讀書：上學。
5. 較晝：比較晚。
6. 晨早：上午。
7. 召：邀約。
8. 阿哥：哥哥。
9. 鐵馬：腳踏車。
10. 下晝：下午。
11. 尋：找。
12. 走相捎：賽跑。
13. 即係：就是。



22

單元名稱 幸福的生活

教學時數 40分鐘x 4節

課次 第五課 歇暎日

適用年級 二年級

課文	國語對譯
第五課 歇暎日 歇暎日，真快活。 毋使讀書，睡較晝。 晨早召阿哥騎鐵馬， 下晝尋阿文走相捎。 歇暎日， 即係佢个快活日。	第五課 放假日 放假日，真快活。 不用上學，睡得比較晚。 早上邀哥哥騎腳踏車。 下午找阿文去賽跑。 放假日， 就是我快樂舒服的日子。

教學目標

- 壹 能用客家語念出課文。
- 貳 能念出本課新語詞，並學會用基本句型，延伸念出其他相同類型的句子。
- 參 在假日時能選擇正當、健康的休閒活動。
- 肆 能從參與休閒活動中獲得愉悅的心情。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的辭彙。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 1-1-7 能在聆聽活動中，培養主動探索客家語文的興趣。
- 1-1-8 能使用視聽與資訊工具，學習客家語文。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易詞語。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。

教學重點

- 壹 指導學生用客語正確朗讀本課課文。
- 貳 指導學生本課主要語詞：歇睏、毋使、下晝、走相捎。
- 參 指導學生練習句型：
() 尋 () 去 () 。

課文大意

放假日真好，不但可以稍微晚些起床，也可跟家人、朋友做做休閒活動，如騎腳踏車、賽跑等等，讓身心感到很愉快。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

(一)教師：1.教學相關圖卡及影音光碟。

2.本課語詞卡。

(二)學生：預習本課課文。

(三)家長：協助孩童預習本課課文和語詞。

二、引起動機：

(一)請學生發表放假日時都做些什麼活動？或喜歡做些什麼運動？

(二)展示休閒活動圖片（騎腳踏車、賽跑、打球）請小朋友說出名稱。

貳 【發展活動】

一、聆聽：學生專心聆聽教師或教學光碟的範讀。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

1.教師先逐句帶念課文，並解釋課文意思給學生了解。

2.語氣指導：第一句「歇睏日，真快活」語調要輕快。

第二句「毋使讀書，睡較晝」語調拉長些。

第三句、第四句「晨早召阿哥騎鐵馬，下晝尋阿文走相捎」語調輕快期待。

最後一句「歇睏日，即係佢个快活日」語調提高些喜悅快樂的語氣。

(二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：歇、日、鐵（-d入聲韻尾）、晝（zh-舌尖面塞擦音聲母）、活（bb-雙唇濁塞音聲母）。

三、重要語詞解釋：

(一)歇睏：放假。

例：歇睏日，佢毋使讀書。（放假日，我不用上學）。

(二)快活：快樂舒服。

例：歇睏日真快活。（放假日真快樂）。

(三)毋使：不用。

例：佢毋使去學校讀書。（我不用去學校讀書。）

(四)讀書：上學。

例：拜一到拜五愛去學校讀書。（星期一到星期五要去上學）。

(五)較晝：比較晚。

例：歇睏日會用睡較晝。（放假日可以睡比較晚）。

(六)晨早：上午。

例：晨早有體育課。（上午有體育課）。

(七)召：邀約。

例：佢召阿哥去騎鐵馬。（我邀哥哥去騎腳踏車）。

(八)阿哥：哥哥。

例：阿哥今年讀五年。(哥哥今年五年級)。

(九)鐵馬：腳踏車。

例：佢恰意騎鐵馬。(我喜歡騎腳踏車)。

(十)下晝：下午。

例：下晝，阿依討去街路買物件。(下午，媽媽要到街上買東西)。

(十一)尋：找。

例：阿依在尋你。(媽媽在找你)。

(十二)走相捎：賽跑。

例：佢頭愛和同學走相捎。(我最愛和同學賽跑)。

(十三)即係：就是。

例：佢即係佢阿怙。(他就是我的爸爸)。

四、看圖說語詞

(一)展示語詞圖卡，讓學生看圖卡說出相對應的語詞。

練習一 佢會珍先生念

(二)教師帶學生讀語詞，學生將圖與語詞相連。

練習二 佢會連 佢會講

練習一 佢會珍先生念

1、歇暎



2、睡



3、晨早



4、快活



練習二 佢會連 佢會講



· 讀書



· 下晝



· 騎鐵馬



· 走相捎

五、句型練習：課文句型延伸

練習三 佢會講

(一)例句：(佢) 尋 (阿哥) 去 (騎鐵馬) 。

1. (佢) 尋 (阿哥) 去 (騎鐵馬) 。

2. (佢) 尋 (阿弟) 去 (打球) 。

3. (佢) 尋 (阿妹) 去 (走相捎) 。

練習三 佢會講

例句：(佢)尋(阿哥)去(騎鐵馬)。

(佢) 尋 (阿哥) 去 (騎鐵馬) 。

(佢) 尋 (阿弟) 去 (打 球) 。

(佢) 尋 (阿妹) 去 (走相捎) 。



參 【綜合活動】

一、語文遊戲：唇語大考驗

(一)目的：使學生能辨認本課應學的詞語，並能立即念出詞語。

(二)方法：教師準備詞語卡先蓋住，然後教師面對學生，以發唇語的方式，發出詞語的念法唇形，再請學生回答正確的詞語。當學生回答後，教師再把詞語卡揭示在黑板上。

二、問答練習：兒童自由發表教師提出的問題：「你佢意歇睏日無？」、「你在歇睏日做麼个？」、「騎鐵馬、走相捎好賞無？」

(教師在於學生回答問題之後盡量給予正面的鼓勵，讓學生有信心學習)

三、統整練習：複習課文、語詞、複習本課基本句型。

教材分析

壹 【內容】

- 一、本課主要是要讓小朋友知道選擇有益身心健康的休閒活動。
- 二、鼓勵小朋友於休假日時，能與家人多從事健康的親子活動，培養良好親子關係。

貳 【形式】

不押韻的現代詩。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
歇暍日	放寮日	放寮日	放寮日	放寮日	放寮日	放假日
晨早	朝晨	朝晨	朝晨	朝脣	朝晨	上午
鐵馬	鐵馬	鐵馬	自行車	鐵馬	自行車	腳踏車
走相捎	走相逐	走相逐	走追仔	走相逐	走相逐	賽跑
快活	快樂	快樂	快樂	快活	快樂	舒適愉快
召	召	邀	湊	招	湊	邀約

二、分析

- (一)走相捎：賽跑，互相追逐之義。捎：抓。詔安客家語中的互相追逐，也可說成「走相躡」，相當於四縣客家語的「走相逐」。
- (二)下晝：下午，詔安客家語把「中午」說成「當晝」，「下午」即為「下晝」，「半晝子」約指上午十時左右，不過「上午」詔安客家語並不說成「上晝」，而是「晨早」。
- (三)鐵馬：腳踏車。
- (四)快活：輕鬆、舒適、愉快。「快活」原用來形容身體的舒適感，也可引申形容心境的輕鬆愉快，或是生活狀態的充裕舒適，如「佢个生活無快活」可以解釋為他的生活不好過。

肆 【句型分析】

句型：() 尋 () 去 () 。

(佢) 尋 (阿哥) 去 (騎鐵馬) 。

(佢) 尋 (阿哥) 去 (騎鐵馬) 。

(佢) 尋 (阿弟) 去 (打球) 。

(佢) 尋 (阿妹) 去 (走相捎) 。

※第一個 () 中填入時間詞或人稱代詞，第二個 () 填入人稱代詞，第三個 () 填入活動名稱，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
暗夜	暗晡頭	暗晡頭	暗晡頭	暗晡頭	暗晡頭	夜晚
逛夜市	逛夜市	逛夜市	逛夜市	逛夜市	逛夜市	逛夜市



教學資源

壹、教具：相關圖卡、語詞卡、教學影音光碟。

貳、參考圖書：

- 一、詔安客語入門（廖偉成編著）。
- 二、二上國語教學指引（翰林出版社）。
- 三、教育部快活計畫（教育部體育司）。
- 四、96年度全國語文競賽客語朗讀稿（教育部國語推行委員會）。

參、網路資源：

- 一、詔安客語教學資源中心 <http://163.27.202.136/kasu/>
- 二、Wpclipart <http://www.wpclipart.com/>（本網站提供公眾授權的圖庫）

補充資料

教學小遊戲：

一、唇語大考驗

(一)目的：使學生能辨認本課應學的詞語，並能立即念出詞語。

(二)方法：教師先準備詞語卡蓋住，然後教師面對學生，以發唇語的方式發出詞語的念法唇形，再請學生回答正確的詞語。當學生回答後，教師再把詞語卡揭示在黑板上。

二、運動我第一

(一)目的：使學生能從教師所做的動作中，念出客語的語詞。

(二)方法：教師做出「賽跑」、「睡覺」、「打球」、「騎腳踏車」等詞語的動作，再請學生搶答。

三、語文小天地（趣味客語臆謎猜）

(一)無一百（白）

(二)一加一（王）

(三)只有姐妹和阿弟（歌）

(四)一隻狗，四個口（器）

(五)兩點水（冰）

(六)十二點（斗）

(七)出門一蕊花，入門一條瓜（雨傘）

四、文章欣賞

莊下生活

細山崗，青草香，風吹禾像海湧

細魚塘，蓮花紅，樹嶺樹蟬聲聲唱。

細子禾坪在打摔，大人樹下在歇涼。

國語對譯：

鄉下生活

小山崗，青草香，風吹稻子像海浪。

小魚塘，蓮花紅，樹上的蟬兒聲聲唱著歌。

小孩在院子裡打陀螺，大人在樹下乘涼。

(文章出處：教育部國語推行委員會，96年度國語文競賽客語朗讀稿—國小組<http://www.edu.tw/mandr/hakka/first.html>)

第六課 有閒正來寮

ti liu' koo' rhiu' heen' zhang' loi' leeu
第六課 有閒正來寮

bbun' too' zhen' bbu' ha' e' shi',
 雲討轉屋下個時，

gui' ten' chuo
 佢聽著

rhid' zha' deeu' liong' zha' deeu' sam' zha' deeu'
 一隻鳥、兩隻鳥、三隻鳥

doi' gui' gong' rhiu' heen' zhang' loi' leeu
 對佢講：有閒正來寮。

fung' too' zhen' bbu' ha' e' shi',
 風討轉屋下個時，

gui' ten' chuo
 佢聽著

rhid' lui' fa' liong' lui' fa' sam' lui' fa'
 一蕊花、兩蕊花、三蕊花

doi' gui' gong' rhiu' heen' zhang' loi' leeu
 對佢講：有閒正來寮。

注釋

- 1.有閒：有空、有時間。
- 2.正來寮：再來玩。另有再見的意思。
- 3.討：要、想要。
- 4.對：向、跟。
- 5.一蕊：一朵。

單元名稱 幸福的生活

課次 第六課 有閒正來寮

教學時數 40分鐘 x 4節

適用年級 二年級

課文	國語對譯
第六課 有閒正來寮 雲討轉屋下個時， 佢聽著 一隻鳥、兩隻鳥、三隻鳥 對佢講：有閒正來寮。 風討轉屋下個時， 佢聽著 一蕊花、兩蕊花、三蕊花 對佢講：有閒正來寮。	第六課 有空再來玩 雲要回家的時候， 他聽到 一隻鳥、兩隻鳥、三隻鳥 對他說：有空再來玩。 風要回家的時候， 他聽到 一朵花、兩朵花、三朵花 對他說：有空再來玩。

教學目標

- 壹 能認識並運用客家語的語詞、句型。
- 貳 能說出回家時的心情與感受。
- 參 能運用客家語於回家時向他人道別。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。

教學重點

- 壹 指導學生正確朗讀課文。
- 貳 指導學生熟悉主要語詞：有閒、正來寮、討、轉、屋下、一隻、一蕊、對。
- 參 指導學生練習句型：()對()講()。

課文大意

本課採用擬人化的手法，介紹雲和風要回家的時候，分別聽到許多鳥兒及花兒向他們道別。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

(一)教師：教學相關圖卡、影音光碟

(二)學生：預習本課。

(三)家長：協助孩童預習本課。

二、引起動機：向學生發問日常生活中的招呼語，引起學生學習的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：學生專心聆聽教師或教學光碟的範讀。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)以不同的速度、音量來朗讀課文，體會不同的韻味與情感呈現。

(三)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：鳥、奈 (-eeu韻母)、屋(bb-雙唇濁塞音聲母)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)有閒：有空、有時間。

例：佢有閒个時，會來尋偈奈。(他有空的時候會找我聊天)。

(二)正來奈：再來玩。另有再見的意思。

例：大家有閒正來奈。(大家有空再來玩。)

(三)討：要、想要。

例：歇睏日，偈想討去臺北奈。(放假的時候，我想去臺北玩。)

(四)對：向、跟。

例：先生對偈講，愛認真讀書。(老師對我說要認真讀書)。

(五)一蕊：一朵。

例：母親節个時，偈送阿母一蕊花。(母親節的時候，我送媽媽一朵花)。

四、語詞教學：

練習一：佢會連 佢會講

五、練習活動：

(一)道別語練習：

- 1.學生面對面以客家語互道再見。
- 2.小組與小組以客家語互道再見。
- 3.學生與教師以客家語互道再見。

(二)語言韻味體驗

習作練習二、佢會跔先生念

- 1.教學實施方式：本練習將課文語句上下倒置，以不同的速度、音量來朗讀，體會不同的韻味與情感呈現。
- 2.舉例說明：
 - (1)可根據字型大小調整音量。
 - (2)可配合適當動作表演。

練習一 佢會連 佢會講



· 屋 下



· 正來寮



· 一隻鳥



· 一蕊花

練習二 佢會跔先生念

有閒正來寮

花蕊一

花蕊兩

花蕊三

對風講
風聽著
風討轉屋下个時

有閒正來寮

一隻鳥

兩隻鳥

三隻鳥

對雲講
雲聽著
雲討轉屋下个時

(三)句型練習

習作練習三、佢會跔先生講

1.例句：(鳥)對(雲)講(有閒正來寮)。

(花)對(草)講(勢早)。

(山)對(雲)講(你好)。

(樹)對(鳥)講(正來寮)。

練習三 佢會跔先生講

例句：(鳥仔)對(雲)講(有閒正來寮)。

(花)對(草)講(勢早)。

(山)對(雲)講(你好)。

(樹)對(鳥)講(正來寮)。



31

32

參 【綜合活動】

一、複習課文：

(一)複習本課語詞、句型。

(二)教師以客家語提問，複習本課內容。

1.教師問：麼儕討轉屋下？讓學生回答(雲、風)

2.教師問：風討轉屋下个時，花對佢講麼個？讓學生回答(有閒正來寮)

3.教師問：這課有麼个會飛？讓學生回答(雲、風、花、鳥)

二、角色扮演：

(一)全班一起朗讀課文，再由學生分別扮演「風、花一、花二、花三，雲、鳥一、鳥二、鳥三」（花或鳥的個數可以增加），依照課文的情境利用教室空間安排適當位置，角色扮演的同學則配合所朗讀語句表演動作。

(二)全班分組，依角色分配說出口白並表演動作。

教材分析

壹 【內容】

主要讓學生了解自然界融洽的情境。

貳 【形式】

兩段式的新詩形式，以擬人化的手法表現。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
討	愛	愛	愛	愛	愛	想要

二、分析

(一)正來寮：也可以說「來寮」或「正過來寮」。過，音goo；另外道別時的用語也可以說「來坐」。

(二)討：「討」跟「愛」都有「要、想要」，但「愛」還有「必須」的意思，而「討」僅是表示出「意願」；「想討」，即國語的「想要」。

(三)轉：通常「轉」單字即可表示要回去，且通常指的是要回家，也可以用「轉去」或「轉屋下」表示得更清楚。

(四)屋下：「屋下」是指房子或家，較少單說一個字「屋」；單說的「屋」可暗指棺木，而「大屋」則指的就是棺木。

(五)對：向、跟，介詞，也可以用「拗gaˇ」表示。

肆 【句型分析】

句型：（ ）對（ ）講（ ）。

（鳥仔）對（雲）講（有閒正來寮）。

（花）對（草）講（勢早）。

（山）對（雲）講（你好）。

（樹）對（鳥）講（正來寮）。

※第一、二個（ ）中填入名詞，第三個（ ）填入問候語或道別語，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
想討	想愛	想愛	想愛	想愛	想愛	想要
時務	時節	時節	時節	時節	時節	時候
勢早	恁早	恁早	恁早	恁早	恁早	早安

二、分析

勢早：音ngau zoo^ˆ，早安，問候語。

教學資源

壹、社區資源：校園動植物等景觀。

貳、參考圖書：

中村徹/文 川副真佑實/繪 湯心怡譯 2005《我想和你做朋友》，大穎文化出版社。

參、網路資源：

一、文建會兒童文化館 <http://children.cca.gov.tw/home.php>

二、詔安客語教學資源中心 <http://163.27.202.136/kasu/>

三、WPclipart <http://www.wpclipart.com/>（本網站提供公眾授權的圖庫）

補充資料

壹、語文小辭典：

一、著，有四音：

(一)音zhoo'，動詞，「穿著」的意思。如：著衫。

(二)音choo，形容詞，「正確」的意思。如：著無？。

(三)音choo，助詞，相當於國語在動詞後的「到」，附著於動詞之後。

如：聽著、想著。(詔安腔於連字調中，前字的動詞不變調，後字的「著」要變為中平調，調值33，如「想著siong choo」要說成「siong choo+」。

(四)音zhi^，動詞，「著作」的意思。如：名著、著作等身。

二、寮，音leu；樓，音leu`。兩者語音略有差異。「ee」相對於國際音標的[ɛ]，舌位較「e」還要低。通常國語「ㄉㄜˊㄌㄠˊ」配合「ㄌㄠˊ」韻時，詔安客家語多讀為「eeu」韻；而國語凡「ㄌㄠˊ」韻，詔安客家語多讀「eu」韻。「eeu」韻比「eu」韻在外表上看起來，嘴型還要開、還要扁。

貳、創作歌謠

正來寮（作者：烏衣行）

|| 5 · 5 5 i 5 | 6 · 5 4 0 | 7 · 6 5 2 | 3 - - 0 |

雲 討 轉 屋下 个 時 佢 聽 著

| 5 5 5 5 5 5 | 6 6 6 6 6 6 · 6 | 7 · 6 5 7 | i - - 0 |

一隻鳥 兩隻鳥 三隻鳥 對佢講 有 閒 正來 寮

|| 5 · 5 5 i 5 | 6 · 5 4 0 | 7 · 6 5 2 | 3 - - 0 |

風 討 轉 屋下 个 時 佢 聽 著

| 5 5 5 5 5 5 | 6 6 6 6 6 6 · 6 | 7 · 6 5 7 | i - - 0 ||

一蕊花 兩蕊花 三蕊花 對佢講 有 閒 正來 寮

第七課 做生日

第七課 做生日

zooˊ sangˊ ngidˊ shiedˊ geˊ lonˊ gooˊ
做生日，食雞卵糕，

chongˊ sangˊ ngidˊ gooˊ
唱生日歌，

simˊ cinˊ hooˊ kuaiˊ bbadˊ dooˊ
心情好，快活多。

zooˊ sangˊ ngidˊ gaˊ rhidˊ seˊ
做生日，加一歲，

rhiaˊ bbuˊ zhioˊ guˊ nginˊ hooˊ sheˊ
爺母照顧恁好勢，

ngaiˊ oiˊ zooˊ rhidˊ gaiˊ hooˊ siˊ seˊ
侄愛做一個好序細。

注釋

1. 雞卵糕：生日蛋糕。
2. 爺母：父母。
3. 恁好勢：這麼好、這麼周到。
4. 序細：子女。



單元名稱 幸福的生活

課次 第七課 做生日

教學時數 40分鐘 x 4節

適用年級 二年級

課文

第七課 做生日

做生日，

食雞卵糕，

唱生日歌，

心情好，快活多。

做生日，加一歲，

爺母照顧恁好勢，

侄愛做一個好序細。

國語對譯

第七課 過生日

過生日，

吃蛋糕，

唱生日歌，

心情好，快樂多。

過生日，加一歲，

父母照顧我這麼週到，

我要做個好子女。

教學目標

- 壹 能正確運用客家語語詞、句型。
- 貳 能常懷感恩的心，並自我期許做個孝順父母的好孩子。
- 參 能了解父母孕育及教養子女的艱辛，並用客家語說出感恩的話。
- 肆 能以客家語向他人祝賀生日快樂。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-3 能透過聆聽活動，認識客家族群的生活方式。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-4 能用客家語說出簡單的問候語與感謝語。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語

教學重點

- 壹 指導學生正確朗讀課文。
- 貳 指導學生學會祝賀他人生日快樂的祝福語。
- 參 指導學生說出過生日時所許的願望。
- 肆 指導學生本課主要語詞：雞卵糕、爺母、恁好勢、好序細。
- 伍 指導學生練習句型：
 - 一、祝你（ ）。
 - 二、來食（ ）。
 - 三、佢愛做一個（ ）。

課文大意

慶祝生日時，有唱生日快樂歌和吃蛋糕的活動，大家都很快樂。過了生日又長了一歲，感謝父母的照顧，自己要做個孝順父母的好孩子。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

(一)教師：

- 1.預先詢問當月生日的小朋友名單。
- 2.小禮物或卡片若干份。
- 3.教學的圖卡及影音光碟。

(二)學生：預習本課課文及向父母或長輩詢問過生日的習俗。

(三)家長：協助孩童預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：老師帶領小朋友用「生日快樂歌」的曲調，唱客家語「祝你生日歡喜」的生日快樂歌。

貳 【發展活動】

一、聆聽：學生專心聆聽教師或教學光碟的範讀。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語音矯正：語詞語音，個別學生語音。

(三)特殊語音練習：

加強客家語特徵語音發音：活、母 (bb-聲母)、日、涯、恁 (ng-聲母)、心 (-m鼻音韻尾)、日、食、活、一 (-d入聲韻尾)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)雞卵糕：生日蛋糕。

例：阿怙仔買雞卵糕拗阿公做生日。(爸爸買蛋糕給爺爺過生日。)

(二)爺母：父母。

例：涯係爺母个心肝寶貝。(我是父母的心肝寶貝。)

(三)恁好勢：這麼好、這麼周到。

例：你个爺母拗你照顧恁好勢，你實在真好命。(你父母把你照顧的這麼好，你真好命。)

(四)序細：孩子。

例：對序大人愛有孝，正係好序細。(對父母要孝順才是好孩子。)

四、練習祝賀別人生日快樂的祝福語和說出當壽星時所許的願望。

(一)演練活動：

1.面帶微笑分別向相鄰座位同學，說出祝福生日快樂的祝福語。

如：祝你功課進步、祝你天天快樂。

2.壽星向全班同學說出所許的願望。

如：希望考試一百分。

(二)習作練習：

練習一 佢會講

1.例句一：祝你（生日歡喜）。

祝你（新年快樂）。

祝你（身體康健）。

2.例句二：來食(雞卵糕)。

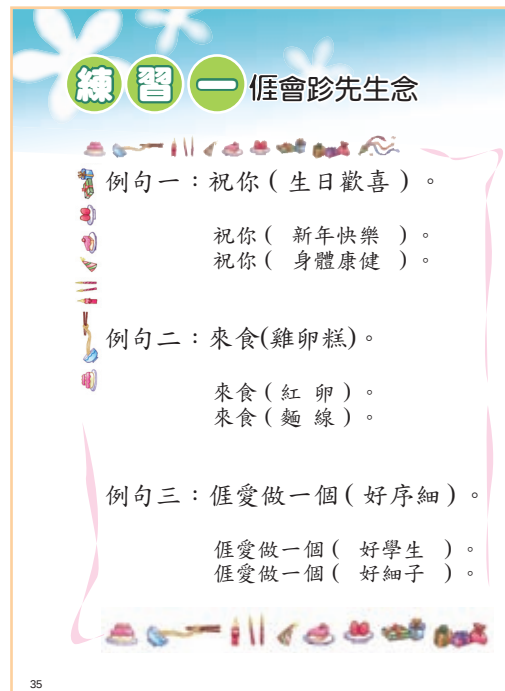
來食(紅卵)。

來食(麵線)。

3.例句三：佢愛做一個（好序細）。

佢愛做一個（好學生）。

佢愛做一個（好細子）。



練習一 佢會講

例句一：祝你（生日歡喜）。

祝你（新年快樂）。

祝你（身體康健）。

例句二：來食(雞卵糕)。

來食（紅 卵）。

來食（麵 線）。

例句三：佢愛做一個（好序細）。

佢愛做一個（好學生）。

佢愛做一個（好細子）。

五、認識過生日的習俗與方式。

(一)學生發表自己所知道有關慶祝生日的方式。

(二)教師補充說明傳統與現代慶祝生日的方式及習俗。

(三)配合活動：

練習二：佢會選 佢會講

一般人做生日食麼个物件，在□底打√。

(1)□雞卵糕。

(2)□豬腳麵線。

(3)□紅卵。

練習二 佢會選 佢會講

一般人做生日食麼个物件，在□底打√。

1.□雞卵糕。
2.□豬腳麵線。
3.□紅卵。



36

參 【綜合活動】

一、慶生活動：

(一)為當月生日的小朋友辦理一場慶生活動——唱客家語生日快樂歌、許願、老師贈送小禮物或卡片。

(二)其他同學用客家語說出祝賀的話。

(三)壽星用客家語說出感恩的話。

二、統整練習：複習課文、語詞及基本句型。

教材分析

壹 【內容】

- 一、本課主要內容為小朋友慶祝生日的活動場景，在小朋友的生活經驗中屬於較熟悉的題材。
- 二、藉由慶祝生日的活動歷程與教師解說，讓小朋友了解父母照顧自己的辛苦，並引導小朋友培養感恩的心。

貳 【形式】

本課使用押韻的念謠形式撰寫；第一段押o韻（糕、歌、好、多），第二段押e韻（歲、勢、細）。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
快活	快樂	快樂	快樂	快活	快樂	快樂
爺母	爺哀	爺哀	爺哀	爺哀	爺哀	父母
序細	子弟	子弟	子弟/子女	世細	世細	子女

二、分析

- (一)快活：本課指「快樂」。另有「輕鬆無壓力、手頭寬裕」之義，如：這件頭路，真快活做。
- (二)爺母：父母。「爺」為父親的背稱，如：你阿爺、厝爺。對父親的面稱有：阿怙、阿爸、怙仔等。
- (三)恁：音ngin^ˆ，副詞，有「如此」、「這麼」的意思；如：「恁好食」。其相對應的詞「堅」，音gan^ˇ，表「那麼」的意思；如：「堅好食」。
- (四)好勢：
 - 1.「妥善、週到」的意思，如：照顧到恁好勢。
 - 2.「美好、舒適、豪華」的意義，如：你个屋下實在真好勢。
 - 3.「完成」的意思，如：作業寫好勢正出去寮。
- (五)序細：序細是「子女、晚輩」的意思，與之相對的是序大，意指父母。

肆 【句型分析】

句型一：祝你（ ）。

祝你（生日歡喜）。

祝你（新年快樂）。

祝你（身體康健）。

※（ ）中填入祝福語，句意要合乎情理。

句型二：來食（ ）。

來食（雞卵糕）。

來食（雞 卵）。

來食（麵 線）。

※（ ）中填入食物名稱，句意要合乎情理。

句型三：佢愛做一個（ ）。

佢愛做一個（好序細）。

佢愛做一個（好學生）。

佢愛做一個（好細子）。

※（ ）中填入形容詞＋名詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

分析

一、紅卵：音fung` lon^，紅蛋。

二、豬腳麵線：傳統以「豬腳麵線」做為慶生的食物。



教學資源

壹、教具：錄音帶、CD、多媒體等資源、十二生肖、十二星座資訊、家人過生日照片。

貳、網路資源：

一、哈客網路學院 <http://elearning.hakka.gov.tw>

二、臺灣詔安客家語教學資源中心 <http://163.27.202.136/kasu/>

補充資料

壹、現代歌謠：以生日快樂歌改編成各腔調的生日快樂歌。

〈祝你生日歡喜〉

「祝你生日歡喜、祝你生日歡喜、祝你生日歡喜、祝你生日歡喜。」

貳、祝壽詞：祝男壽幛用語有壽比南山、松柏長青、南山獻瑞、南山之壽等，祝女壽幛用語有瑤池春永、蟠桃獻瑞、松鶴遐齡、王母長生等，客家語口語常用「祝你食百二」。⁽¹⁾

參、生日習俗

生、老、病、死是一般人所必經的過程。生代表著民族能否綿延長久。隨著時代的演變，目前對做生日也漸趨商業化，傳統的做生日習俗則日漸消失中。希望透過本課「過生日」，老師可將傳統以及現在過生日情形大略介紹給學生瞭解，使文化可傳之久遠，以示不忘本。

客家人一向勤儉持家，對於做生日一事，除了是新生兒有慶生之意，以及較有財富的人才有做壽的習俗，其他大部份人都低調行事。

週歲客家話稱為「做對歲」。此一週歲生日是在六十歲生日前最重要的一個生日。做對歲時，外婆要送來「頭尾禮」，也就是餽贈嬰兒鞋帽、衣服、玩具等。若是生男孩，有些人會宴請親朋好友，而且準備兩顆紅蛋，用紅紙袋包好分送親友。比較講究的家庭，則會準備「抓周」事宜。若是男性，則會在米篩中擺些書籍、筆墨、糕餅、酒壺、賭具、胭脂粉、錢幣、寶盒等東西；若是女性，則會擺些剪刀、尺、針線、珠寶等，各有所意義。讓嬰兒來拿，以揣測這小孩的未來傾向，叫做「試兒」，又名「睇盤會」。⁽²⁾

由於以前的社會醫藥不發達，新生兒抵抗力不足，夭折率非常高，沒有把握把新生兒養活，當然不肯舉行任何的慶祝活動，直到孩子滿週歲，抵抗力較強，存活率提高，父母才比較寬心的慶祝此小生命的降臨，因此做對歲，更含有濃厚「慶生」的意義。⁽³⁾

滿二歲後則開始過虛歲的生日，如滿二歲則稱做三歲生日，三歲則稱四歲生日。如此一直到五十歲或六十歲，都只能叫做「小生日」，完全不舉行任何慶祝儀式，一向都只是由家人煮了幾個蛋和麵線，較有錢的人家就加個豬腳，在晚飯時吃一吃而已。⁽⁴⁾

雖然五十歲前不做生日，如果是男生卻能夠享有兩次過生日的優待。一次是結婚後的第一個生日，稱做「新生日」，一個是三十一歲的生日，稱為「做三十一」。但此兩個生日都僅限岳父母為女婿過⁽⁵⁾，並要致贈新衣或西裝布料

及項鍊、戒指等金飾作為禮物，表示感謝女婿照顧女兒之意，而女婿則要盛宴款待岳家及其親友。⁽⁶⁾

直到五十歲以後，才有資格由親友為其大肆慶賀「作大生日」，此後每十年再做一次大生日，即古人所講的「五十杖家，六十杖鄉，七十杖國，八十杖朝」。⁽⁷⁾但大多數人都從六十歲以後才開始做生日。六十歲稱為「下壽」，表示勉強可稱長壽；七十歲稱為「中壽」；⁽⁸⁾八十歲則為「上壽」，稱為「八十齊」；九十歲為「耆壽」；百歲為「期頤」。⁽⁹⁾

由於各家承襲的傳統不同，有些人逢十做壽，也有些人只做十一，也就是五十一、六十一、七十一，另外也有人因夫婦健在與否決定做壽之期。如果夫婦均在，則逢十一，喪偶則逢十祝壽。但卻絕對忌諱九。因為在民間數學觀念，大小在於九和零之間，九是極大極陽的數，超過九就一切歸零，回歸最小從頭開始。因此逢九不敢過生日，不敢結婚，其他諸事也都要避開九，以免招惹禍端。⁽¹⁰⁾另外還有冥壽，凡在六十一歲以前逝世的人，其子孫必須為他做冥壽。準備一些亡者在陰間生活所需的日用品(包括衣物、房子、車子、冥幣等)，並延聘道士或法師為亡者誦經祭祀祈福。⁽¹¹⁾

做壽時，第一道菜必準備壽麵，廚師還要到席前加麵，叫做「添壽」。⁽¹²⁾參加筵席者都必須吃一碗以示祝福之意。吃麵的時候，千萬不能用筷子將麵剪斷，麵線是代表長壽，愈長愈長壽，如果將之剪斷，也就表示將壽剪斷，自然成了做壽的禁忌。⁽¹³⁾

臺灣有句俗話「囝仔生日要打，大人生日吃肉」，反映出臺灣社會裡，只有年長者才有「做生日」的資格。經由以上的探討我們更加得知，一般人是不容易做生日的。一個人要能做壽，首要條件就是子孫繁衍興盛，其次是無經濟負擔的長者或是富有人家或是子孫有出息，藉做壽展現其教子有方。也可說是對親友宣告打拼一輩子的人生，終於到了可以享受成果的階段。⁽¹⁴⁾

時代的變遷再加上受到商業文化的推波助瀾，人們漸漸忘記傳統做生日的習俗。因此教師們可藉著本課文，一方面使學生學到客家特有的詞彙，一方面也學到各種生日習俗。更可教導學生如何製作生日卡片、說些祝福的話，在生活中涵養文化。

註釋

- 1.曾逸昌，《客家通論：蛻變中的客家人》，苗栗：曾逸昌，2005年，頁964-968。
- 2.曾逸昌，《客家通論：蛻變中的客家人》，苗栗：曾逸昌，2005年，頁959。
- 3.劉還月，《臺灣客家風土誌》，臺北：常民文化，1999年，頁207。
- 4.陳運棟，〈禮俗篇〉，載於徐正光主編《臺灣客家研究概論》，臺北：行政院客家委員會，2007年，頁229。
- 5.劉還月，《臺灣客家風土誌》，同前，頁208。
- 6.李秀娥，《臺灣的生命禮俗—漢人篇》，臺北：遠足文化，2006年，頁112。
- 7.李秀娥，《臺灣的生命禮俗—漢人篇》，同前，頁112。
- 8.劉還月，《臺灣客家風土誌》，同前，頁208。
- 9.李秀娥，《台灣的生命禮俗—漢人篇》，同前，頁113。
- 10.劉還月，《台灣客家族群史—民俗篇》，南投：省文獻會，2001年，頁329。
- 11.李秀娥，《台灣的生命禮俗—漢人篇》，同前，頁113。
- 12.曾逸昌，《客家通論：蛻變中的客家人》，同前，頁966。
- 13.陳運棟，〈禮俗篇〉，同前，頁230。
- 14.劉還月，《台灣島民的生命禮俗》，台北：常民文化，2003年，頁226-229。

第八課 佢寒著啊

ti beed' koo' ngai' hon' choo a'

第八課 佢寒著啊

ha ciu' ! ha ciu' !

ngai' hon' choo a' ,

rhiu lau' pinn , rhiu fad' shio' 。



a' i tu' ngai' kui' ngiang' rhi' sen' ,

doo' hied' kun' doo' lim' ca' ,

shin' te' zhang' bbue ka' gin' hoo' 。

注 釋

- 1.寒著：著涼、感冒。
- 2.流鼻涕：流鼻涕。
- 3.渡佢：帶我。
- 4.啖茶：喝茶、喝開水。
- 5.正會：才會、才能夠。
- 6.較緊：比較快。

單元名稱 生活與健康

課 次 第八課 佢寒著啊

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 二年級

課 文	國語對譯
第八課 佢寒著啊 哈啾！哈啾！佢寒著啊， 又流鼻涕，又發燒。 阿依渡佢去睭醫生， 多歇睏，多啖茶， 身體正會較緊好。	第八課 我感冒了 哈啾！哈啾！我感冒了！ 又流鼻水，又發燒， 媽媽帶我去看醫生， 醫生叫我多休息、多喝開水， 身體才會好得快。

教學目標

- 壹 能了解課文的內容並用客家語流暢的朗讀課文。
- 貳 能學會用客家語說出傷風感冒各種症狀的語詞。
- 參 能學會本課句型，並運用在日常生活中。
- 肆 能遵循醫生的指示，注意自己的身體健康。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-3 能透過聆聽活動，認識健康的生活方式。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。

教學重點

- 壹 指導學生說出感冒的各種症狀，及了解身體保健的方法。
- 貳 指導學生本課主要語詞：
寒著、流鼻涕、發燒、醫生、歇暈、淋茶、身體、較緊。
- 參 指導學生正確朗讀課文。
- 肆 指導學生練習句型：
一、僵()啊！
二、又()，又()。
三、多()，多()。

課文大意

感冒發燒，要多休息、多喝開水，注意身體健康。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：傷風感冒及看醫生掛圖、教學CD、語詞卡、句型卡、竹板、響板。
- (二)學生：預習課文。
- (三)家長：協助孩童預習課文，叮嚀孩童預防感冒。

二、引起動機：

- (一)教師先以兩、三次誇張的「哈啾」聲引起學生的注意。
- (二)教師問：佢仰子啊？
- (三)學生答：先生寒著啊！

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：燒(-io韻母)；休(-iu韻母)；息(-d舌尖塞音韻尾)；咁(-m雙唇鼻音韻尾)；會(bb-雙唇濁塞音聲母)。

三、重要語詞解釋：教師解釋語詞的意義。

(一)寒著：著涼、感冒。

例：佢寒著啊，醫生講愛加歇睏。(我感冒了，醫生說要多休息。)

(二)流鼻：流鼻涕。

例：阿弟發燒又流鼻，醫生講佢寒著啊！(弟弟發燒又流鼻涕，醫生說他感冒了。)

(三)渡佢：帶我。

例：阿依渡佢去臺北寮。(媽媽帶我去臺北玩。)

(四)咁茶：喝茶、喝開水。

例：運動過後要多咁茶，身體正會康健。(運動過後要多喝開水，身體才會健康。)

(五)正會：才會、才能夠。

例：細子愛聽事，正會得人惜。(小孩子要聽話，才會受人疼愛。)

(六)較緊：比較快。

例：多歇睏，多咁茶，寒著會較緊好。(多休息，多喝開水，感冒會比較快好。)

四、語詞練習

(一)課本練習一 佢會講：

老師利用閃示卡，學生全體認念語詞。

1. 哈啾 2. 寒著 3. 流鼻涕 4. 發燒 5. 醫生 6. 歇睏 7. 啖茶 8. 身體 9. 較緊

(二)課本練習二 佢會跣先生講：

1. 老師揭示語句長條卡，並帶領學生熟讀。

2. 老師任意揭示語句長條卡，由學生自由搶答，得分者給予獎勵。

(1) 佢吹著冷風

(2) 佢寒著啊

(3) 佢打哈啾

(4) 佢一直流鼻涕

(5) 佢發燒到38度。

(6) 阿依渡佢去睞醫生。

(7) 佢想討歇睏啊。

(8) 佢想討啖茶。

(9) 身體正會好。

練習一 佢會講

1. 哈啾
2. 寒著
3. 流鼻涕
4. 發燒
5. 醫生
6. 歇睏
7. 啖茶
8. 身體
9. 較緊



練習二 佢會跣先生講

1. 佢吹著冷風。
2. 佢寒著啊。
3. 佢打哈啾。
4. 佢一直流鼻涕。
5. 佢發燒到38度。
6. 阿依渡佢去睞醫生。
7. 佢想討歇睏啊。
8. 佢想討啖茶。
9. 身體正會好。



(三)語詞表演遊戲：學生上臺抽語詞卡，並即興表演出語詞內涵，讓其他同學猜一猜，猜出正確語詞者給予獎勵。

練習 三 佢會選 佢會講

請聽先生念，
加正確个答案在□底打√。



☐ 1. 扃屁
☐ 2. 打哈啱
☐ 3. 擘嘴



☐ 1. 礦工
☐ 2. 醫生
☐ 3. 護士



☐ 1. 流鼻水
☐ 2. 流目汁
☐ 3. 流口涎



☐ 1. 淋茶
☐ 2. 淋湯
☐ 3. 淋酒



☐ 1. 發福
☐ 2. 逼汗
☐ 3. 發燒



41

42

(四)句型練習：老師出示句型長條卡，舉例後讓學生自由發表。

1. 佢（寒著）啊！
佢（睺著）啊！
佢（聽著）啊！
佢（提著）啊！
2. 又（流鼻）又（發燒）。
又（唱歌）又（跳舞）。
又（洗臉身）又（洗頭）。
又（寫字）又（畫圖）。
3. 多（淋茶）多（歇睏）。
多（讀書）多（運動）。
多（睺）多（聽）。
多（讀）多（講）。

(五)配合節奏朗讀課文

老師將本課課文以響板編成念謠(請將課文編成節奏譜呈現)，範念並帶領學生跟念。

(六)課文討論：

- 1.教師問：寒著身體會仰子？讓學生回答。
- 2.教師問：寒著愛仰子正會較緊好？讓學生回答。
- 3.教師問：愛仰子正毋會寒著？讓學生回答。

參 【綜合活動】

- 一、課文背誦接龍：分組接龍、男女接龍、師生接龍。
- 二、角色扮演：
玩家家酒--把學生分組，分別扮演小孩、媽媽、醫生等角色，模擬小孩感冒，媽媽帶去看醫生的遊戲。

教材分析

壹 【內容】

- 一、敘述感冒時出現的症狀。
- 二、敘述感冒後的照料方法。

貳 【形式】

本課以長短句型之散文形式寫成。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
寒著	寒著	凍著	冷著	寒著	寒著	感冒
較緊	較遽	過遽	較遽	較遽	較遽	比較快

二、分析

- (一)寒著啊：感冒了。著，音choo+。
- (二)哈啾：音ha ciu˘，狀聲詞。
- (三)阿依：媽媽。同義詞有阿母、阿嬤（音mi）。
- (四)醫生：醫生，也有稱呼為「先生」。生，音sen˘，另有一音sang˘，如：「生份（陌生）」。
- (五)啖茶：原指喝茶，本課指喝開水。啖茶是指普通的單純喝茶、喝開水，而「食茶」大多是指新娘捧茶請賓客喝，而賓客必須包紅包以表謝意。
- (六)身體：音shin˘ te˘，「身體」與「膺身」的用法不同，「身體」是全身的泛稱，「膺身」是專指人體的表層。

肆 【句型分析】

句型一：𠵿()啊！

𠵿(寒著)啊！

𠵿(睭著)啊！

𠵿(聽著)啊！

※()中填入動詞+著，句意要合乎情理。

句型二：又()又()。

又(流鼻)又(發燒)。

又(洗臉身)又(洗頭)。

又(啲茶)又(食餅)。

※()中填入動詞+名詞(或形容詞)的片語，句意要合乎情理。

句型三：多()多()。

多(啲茶)多(歇睏)。

多(睭)多(讀)。

多(聽)多(講)。

※()中填入動詞或動詞+名詞的短語，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
想討	想愛	想愛	想愛	想愛	想愛	想要
屙屁	打屁卵	打屁卵	打屁卵	打屁卵	打屁卵	放屁

二、分析

(一)想討：音siong too^，想要。

(二)屙屁：音ooˇ pi^，放屁。

(三)擘嘴：音ba' zhe^，張開嘴巴。

(四)目汁：音hm' zhib'，眼淚。

(五)口涎：音kieu^ lanˇ，口水。

教學資源

社區資源：學校的保健室、學校附近的診所、醫院。

補充資料

壹、語文小辭典

一、「哈啾」是狀聲詞，通常前面加上「打」。「打」字開頭的詞常見的有、打骨呃、打死結等。

二、「流」鼻的「流」與身體相關常用詞有：流血、流膿、流鼻血、流目汁等。

三、「發」燒的「發」與疾病相關常用詞有：發炎、發汗、發癢等。

貳、有關「哈啾」的念謠，提供老師當作補充教材：

一、

˙ ˙ — — ˙ — ˙ —	˙ ˙ ˙ ˙ ˙. ˙ ˙ —
哈 啾！ 哈 啾 ！	寒 風 吹 來 冷 颼 颼
˙ ˙ ˙ ˙ ˙. ˙ ˙ —	˙ ˙ ˙ ˙ ˙. ˙ ˙ —
害 僵 凍 到 打 哈 啾 ！	頭 顱 昏 昏 流 鼻 水 ，
˙ ˙ ˙ ˙ ˙. ˙ ˙ —	˙ ˙ ˙ ˙ ˙. ˙ ˙ —
發 燒 發 炎 嗽 蓋 久 ，	食 藥 休 息 多 啣 茶 ，
˙ ˙ ˙ ˙ ˙. ˙ ˙ —	
身 體 康 健 過 自 由 。	

二、

˙. ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ —	˙. ˙ ˙ — ˙. ˙ ˙ —
哈 啾！ 哈 啾！ 愛 食 酒 ！	愛 食 麼 个 酒-？ 愛 食 麻 油 酒-；
˙. ˙ ˙ — ˙. ˙ ˙ —	˙. ˙ ˙ — ˙. ˙ ˙ —
麻 油 酒 ， 食 咧 蓋 扭 揪 ，	又 愛 長 ， 又 愛 久 ，
˙. ˙ ˙ ˙ ˙. ˙ ˙ —	
又 愛 交 情 交 到 九 十 九 。	

第九課 食飯佢著衫

第九課 食飯佢著衫

pe' pe' coo' , loi' shied' pon ,
比比坐，來食飯，

a' u' a' i ciang' sien' coo'
阿怙阿依請先坐；

ciang' coi' m' ngiu' tu kien shied'
青菜魚肉逐件食，

shied' bau' zhang' bbue shin' te' hoo'
食飽正會身體好。

loi' zhio' giang' , zhoo' sam' ku'
來照鏡，著衫褲，

chong' sam' don' sam' ngiang' teen' ki'
長衫短衫睭天氣；

sam' ku' zho' zhang' zin' shin' hoo'
衫褲著正精神好，

fan' fan' hi' hi' kui' tu shi'
歡歡喜喜去讀書。

注釋

- 1.比比坐：並肩而坐。
- 2.著衫褲：穿衣服。
- 3.長衫短衫：長袖短袖。
- 4.著正：穿著整齊。



單元名稱 生活與健康

教學時數 40分鐘×4節

課次 第九課 食飯佢著衫

適用年級 二年級

課文

第九課 食飯佢著衫

比比坐，來食飯，

阿怙阿依請先坐；

青菜魚肉逐件食，

食飽正會身體好。

來照鏡，著衫褲，

長衫短衫睭天氣；

衫褲著正精神好，

歡歡喜喜去讀書。

國語對譯

第九課 吃飯和穿衣

一起坐，來吃飯，

爸爸媽媽請先坐；

青菜魚肉樣樣吃，

吃飽才會身體好。

照鏡子，穿衣服，

長袖短袖看天氣；

服裝整齊精神好，

高高興興上學去。

教學目標

- 壹 能瞭解課文大意。
- 貳 能了解「比比坐」、「著衫褲」、「天氣」、「著正」等語詞的意義和用法。
- 參 能用客家語正確念出課文。
- 肆 能用客家語聽、說家裡常有的菜，以及自己喜歡吃的菜。
- 伍 能分辨天氣變化時該如何穿著，並討論不同的穿著給別人的感覺。
- 陸 能養成良好的飲食習慣及穿著禮儀，並於生活中實踐。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-9 能辨別與正確反應聽到的訊息。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-4 能用客家語說出簡單問候語與感謝語。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。

教學重點

- 壹 指導學生了解均衡飲食的基本食物，及不同天氣的適當穿著。
- 貳 指導學生學習主要語詞：比比坐、正會、著衫褲、天氣、著正。
- 參 指導學生正確朗誦課文。
- 肆 指導學生練習句型：
 - 一、()請先坐。
 - 二、食飽正會()。
 - 三、歡歡喜喜去()。

課文大意

吃飯不偏食、要注意餐桌禮儀，並會依天氣變化穿著適當的衣服。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：響板、色筆、圖畫紙、色紙、膠水、詞卡、軟槌2個。
- (二)學生：預習本課，並請教家長，家中常吃的菜的客家名稱。
- (三)家長：教導孩童家中常吃的菜的客家名稱。

二、引起動機

(一)提神操—

阿怙食飯（右手由胸前向前伸出）

阿依食飯（左手由胸前向前伸出）

大家共下來食飯（雙手交叉在胸前往外畫開，然後在胸前互繞兩圈，再拍三下）

青菜好食（右手由胸前向前伸出）

魚肉好食（左手由胸前向前伸出）

食飽正會身體好（雙手交叉在胸前往外畫開，然後在胸前互繞兩圈，再拍三下）

1.教師問：昨日暗頓，你有食麼个菜？講出你頭愛吃个菜？

2.教師問：你晨早起來著衫褲有照鏡無？仰子愛照鏡？

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：食(-d舌尖塞音韻尾)、衫(-m雙唇鼻音韻尾)，照、著、正(zh-舌尖面塞擦音聲母)，長(ch-舌尖面塞擦音聲母)，食、身、神(sh-舌尖面擦音聲母)。

三、重要語詞解釋：

(一)比比坐：並肩而坐。

例：大家比比坐，來答嘴鼓。(大家並肩而坐來聊天。)

(二)著衫褲：穿衣服。

例：狗么嘛著衫褲，實在真心適。(小狗也穿衣服，實在很有趣。)

(三)長衫短衫：長袖短袖。

例：天氣毋會寒，長衫短衫在你著。(天氣不冷，長袖短袖隨你穿。)

(四)著正：穿著整齊。

例：衫褲愛著正，正會得人惜。(衣服要穿整齊，才得人喜愛。)

四、語詞遊戲：

(一)槌槌樂競賽

- 1.全班分成2組，每組發給軟槌一個。
- 2.老師將語詞卡打散貼放在黑板中央。
- 3.兩組依序各派一位學生上臺，
- 4.老師念一個語詞，學生以搶答方式用軟槌敲打正確的語詞卡上面。敲對且速度快的一方得1分，以此類推，得分多者獲勝。
- 5.輸的一方給贏的一方祝賀的歡呼-“愛的鼓勵”加喊『你足會、你足會、你人滿足會』。
- 6.贏的一方回應：『感謝你(拍三下)、感謝你(拍三下)、偌人感謝你(拍三下)』感謝語。

(二)接龍遊戲

- 1.先將學生分成若干組，由教師依課文內容起句，學生依組別接句背誦。
- 2.先指名組別起頭，由另一組學生接句背誦。

(三)練習一 偌會講

- 1.“來食飯喔！有麼个菜呀？”，引導學生用舊經驗自由發表。
- 2.請學生依學習單中的圖示，分別說出一項主食、一道菜、一樣湯。
- 3.請學生在本練習的空碗盤中畫出自己喜歡的菜色。
- 4.教師向學生說明均衡飲食的概念。
- 5.完成後，引導學生發表——
教師：大家來食飯喔！有麼个菜呀？
學生甲：有青菜。



學生乙：有豬肉。

學生丙：有雞肉。

學生丁：有魚。

學生戊：有排骨湯。

學生己：有白飯。

學生庚：有水果。

教師說：恁豐沛个菜。

6.鼓勵學生依照自己所繪製的圖案發表答案。

(四)練習二 佢會聽 佢會貼

1.與學生分享各種不同的場合穿什麼樣的衣服才適當。

2.教師問：「愛仰子著衫褲正著？請小朋友聽先生講，正過拗佢著頭適當个衫褲。」

3.教師先以「參加運動會个時務」為例示範說明。

4.教師引導學生就下列情境，逐一從附件貼紙中選出適當的衣服，貼在人形偶上面。

(1)參加結婚典禮个時務。

(2)寒天个時務。

(3)暗夜睡个時務。

(4)跋山个時務。

5.教師鼓勵學生就其中一個情境作發表，與其他學生分享。

6.配合活動——仿「蘿蔔蹲遊戲」。

(1)全班分成五組，各組取一道菜名（如：青菜、魚、雞肉、淨米飯、豬肉）。

(2)教師說：大家來食飯。

(3)學生問：有麼个菜。

(4)教師說：有青菜。

(5)「青菜組」的小組就要念：食青菜，食青菜，青菜食了食魚（以此類推）。

(五)練習三 佢會選、佢會講

1.教師介紹學習單中的各種衣服。

練習二 佢會聽 佢會貼

愛仰子著衫褲正著？
請小朋友聽先生講，
正拗佢著頭俗身个衫褲。

例：參加運動會个時務

(一)參加結婚典禮个時務

(二)寒天个時務

(三)暗夜睡个時務

(四)去跋山个時務



46

- 2.教師請問學生：「你會睇天氣著衫褲無？」
- 3.請學生將夏天穿的衣服在小方格中打V。
- 4.請學生將冬天穿的衣服在小方格中畫○。

練習三 俾會選 俾會講

俾會睇天氣著衫，熱天著个衫打「√」，寒天著个衫打「○」。

☐


☐


☐


☐


☐


☐


☐


☐


47
48

參 【綜合活動】

一、課文語句練習「對對碰遊戲」

- (一)全班分成二組。
- (二)各組成員輪流出賽。
- (三)雙方背對背，全班一起喊：「剪刀、石頭、布」，雙方同時轉頭猜拳。
- (四)贏的人念出課文中任一句之前段，輸的人接後段。
例如：贏的人說：「比比坐」；輸的人要立即說：「來食飯」。
- (五)答對了，雙方加1分；答錯了，輸方扣1分。
- (六)依此類推。
- (七)輸的一方給贏的一方祝賀的歡呼：“愛的鼓勵”加喊『你足會、你足會、你人滿足會』。
- (八)贏的一方回應『感謝你(拍三下)、感謝你(拍三下)、俾人感謝你(拍三下)』感謝語。

二、服裝名稱練習「仿蘿蔔蹲遊戲」

教師可視環境空間，引導學生邊念邊做動作，如：擊掌或手叉腰半蹲。

(一)全班分成五組，各組取一種服裝名稱（如：運動衫、膨線衫、睡衫、大襖、長衫袖）。

(二)教師說：偌會曉著衫褲。

(三)學生問：著麼个衫。

(四)教師說：著運動衫。

(五)「運動衫」的小組就要念：運動衫，運動衫，運動衫著了換大襖（依此類推）。

教材分析

壹 【內容】

一、以學生生活中的飲食經驗為題材，了解均衡飲食的基本菜色。

二、以學生生活中的穿衣經驗為題材，了解不同氣候的穿著方式。

貳 【形式】

歌謠文體。

參 【語詞分析】

分析

一、比比坐：並肩而坐。比比，音pe` pe`，並肩的意思。比本音bi^，如：比賽。

二、著衫褲：穿衣服。（參照詔安腔第二冊第六課「著」字用法）

三、著正：穿著整齊。「正」有三個音：一是zhang^，當副詞用，是「才」的意思，如：正一個人，也有「端正」的意思，如：著正；二是文讀音zhin^，如：正常；三是zhangˇ，如：正月。

肆 【句型分析】

句型一：食飽正會（ ）。

食飽正會（身體好）。

食飽正會（精神好）。

食飽正會（氣色好）。

※（ ）中填入名詞＋形容詞，句意要合乎情理。

句型二：（ ）請先坐。

（阿怙阿依）請先坐。

（阿伯伯嬭）請先坐。

（阿哥阿姊）請先坐。

※（ ）中填入稱謂詞，句意要合乎情理。

句型三：歡歡喜喜去（ ）。

歡歡喜喜去（讀書）。

歡歡喜喜去（做事）。

歡歡喜喜去（打球）。

※（ ）中填入動詞+名詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

分析

一、暗夜：音am^ˆ rhia，夜間。

二、跋山：音ba^ˈ san[˘]，爬山。

教學資源

壹、教具：課本附件、製作之教具、生活中可取得之衣服及飲食實物或圖片。

貳、網路資源：

一、董氏基金會(食品營養特區) <http://www.jtf.org.tw/>

二、綠十字健康網 <http://www.greencross.org.tw/>

補充資料

課文念謠節奏參考，可套用「猜拳歌」之歌譜：

˙ ˙ ˙ —	˙ ˙ ˙ —	˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ —
比 比 坐	來 食 飯	阿 爸 阿 姆 請 先 坐
˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ —	˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ —	
青 菜 魚 肉 樣 樣 食	食 飽 正 會 身 體 好	
˙ ˙ ˙ — ˙ ˙ ˙ —	˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ —	
照 鏡 仔 著 衫 褲	長 袖 短 袖 看 天 時	
˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ —	˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ ˙ —	
衫 褲 著 正 精 神 好	歡 歡 喜 喜 去 讀 書	

第十課 跳上跳落



第十課 跳上跳落

se' ha' guai' zhin' man' pi' ,
細 蝦 蛎 , 真 蠻 皮 ,

teeu' shong' rhiu' teeu' loo ,
跳 上 又 跳 落 ,

zeu' loi' rhiu' zeu' kui' 。
走 來 又 走 去 。

se' ha' guai' zhin' man' pi' ,
細 蝦 蛎 , 真 蠻 皮 ,

teeu' shong' rhiu' teeu' loo ,
跳 上 又 跳 落 ,

zong' shong' rhiu' zong' ha' 。
從 上 又 從 下 。

hen' m' hoo' zong' ngai' m' hoo' zeu' ,
你 毋 好 從 , 偌 毋 好 走 ,

deed' doo' ei' ngiong' zu' 。
跌 倒 愛 仰 子 。

注 釋

- 1.跳上跳落：活蹦亂跳。
- 2.細蝦蛎：戲稱小孩子。
- 3.蠻皮：頑皮。
- 4.走來又走去：跑來跑去。
- 5.從上又從下：衝來衝去。
- 6.你毋好從：你不要亂衝。
- 7.偌毋好走：我不亂跑。
- 8.愛仰子：怎麼辦？

單元名稱 生活與健康

教學時數 40分鐘×4節

課 次 第十課 跳上跳落

適用年級 二年級

課 文

第十課 跳上跳落

細蝦蛎，真蠻皮，

跳上又跳落，

走來又走去。

細蝦蛎，真蠻皮

跳上又跳落，

從上又從下。

你毋好從，偌毋好走，

跌倒愛仰子。

國語對譯

第十課 跳上跳下

小孩子，很頑皮

跳上又跳下，

跑來又跑去。

小孩子，很頑皮

跳上又跳下，

衝過來又衝過去。

你不要衝，他不要跑，

跌倒了怎麼辦。

教學目標

- 壹 能瞭解本課課文大意。
- 貳 能了解客家語的動作語詞和用法。
- 參 能用客家語正確念出課文。
- 肆 能學會本課句型，並運用於日常生活中。
- 伍 能遵守遊戲規則並注意活動安全。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的對應用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。

教學重點

- 壹 指導學生了解遊戲時，應注意的安全事項。
- 貳 指導學生正確朗讀課文。
- 參 指導學生學會課文主要語詞：
跳上跳落、細蝦蛎、蠻皮、毋好從、毋好走、跌倒、愛仰子
- 肆 指導學生練習句型：
一、()，真()。
二、()上又()落，()來又()去。

課文大意

小孩子遊戲時活蹦亂跳，容易發生危險，提醒小朋友要處處小心。



教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：準備圖卡、語詞卡、課文情境圖、課文情境表演圖。
- (二)學生：聽CD預習課文。
- (三)家長：陪孩童預習本課內容。

二、引起動機：帶學生至遊戲區自由活動五分鐘，再進教室或就地上課，教師問學生活動中有哪些動作容易發生危險。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：跳（-eeu韻母）、走（-eu韻母）、跌（-d舌尖塞音韻尾）。

(三)重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可讓學生依語詞造簡單的句子。

1.跳上跳落：活蹦亂跳。

例：細子人跳上跳落，真危險。（小孩子活蹦亂跳，很危險。）

2.細蝦甥：戲稱小孩子。

例：這個細蝦甥生著真得人惜。（這個小孩子長得很可愛。）

3.蠻皮：頑皮。

例：偃細漢个時務足蠻皮，不時得阿爸罰企。（我小時候很頑皮，常常被爸爸罰站。）

4.走來又走去：跑來跑去。

例：在教室毋好走來又走去。（在教室不要跑來跑去。）

5.從上又從下：衝來衝去。

例：在教室內從上又從下，會撞著人。（在教室裡衝來衝去，會撞到人。）

6.你毋好從：你不要亂衝。

例：你毋好從，愛款款子行。（你不要亂衝，要慢慢地走。）

7.偃毋好走：我不亂跑。

例：街路真多車，偃毋好走，正會安全。（馬路上很多車，我不要亂跑，才會安全。）

8.愛仰子：怎麼辦？

例：阿妹破病真久，阿依擘心到毋知愛仰子。（妹妹病了很久，媽媽擔心得不知該怎樣才好。）

(四)練習一 佢會聽 佢會做：課文情境表演

課文內容	表演動作
細蝦甥，真蠻皮	1做小青蛙狀（2拍），左右跳（2拍）
跳上又跳落，	2前跳二次（4拍）
走來又走去。	3左右擺手做跑步狀（4拍）
細蝦甥，真蠻皮	4同1（4拍）
跳上又跌落，	5同2（4拍）
從上又從下。	6同3（4拍）
你毋好從，	7雙手往前指（1拍），不要狀（1拍）跑步狀（2拍）
佢毋好走，	8雙手往後指（1拍），不要狀（1拍），跑步狀（2拍）
跌倒愛仰子。	9四腳朝天抖動四肢（4拍）

（本活動表演動作提供教師參考，可分組請學生創作）



(五)句型練習：

練習二：「佢會跔先生講」，教師先範念課文中句型，再讓學生依此句型做替換後，帶領學生一起朗讀完成的句子。

1.(細蝦甥)，真(蠻皮)。

(妹子嬰)，真(得人惜)。

(囡子嬰)，真(緣投)。

2.(跳)上又(跳)落，(走)來又(走)去。

(飛)上又(飛)落，(焱)來又(焱)去。

(行)上又(行)落，(騎)來又(騎)去。

(六)課文討論

1.教師問：你賞个時務，愛注意麼个安全？讓學生回答。

2.教師問：在灶下會有麼个危險？毋好做麼个？讓學生回答。

3.教師問：在洗浴間个時，有麼个危險？毋好做麼个？讓學生回答。

4.教師問：在泔水池个時，有麼个危險？毋好做麼个？讓學生回答。

5.教師問：在大路个時，有麼个危險？毋好做麼个？讓學生回答。

練習二 佢會跔先生講

1.細蝦甥，真蠻皮。
妹子嬰，真得人惜。
囡子嬰，真緣投。



2.跳上又跳落，走來又走去。
飛上又飛落，焱來又焱去。
行上又行落，動來又動去。



53

練習三 佢會講

這兜所在愛注意安全，
毋好做麼个？






54

參 【綜合活動】

以練習一的方式配合節奏分組表演、個別表演。

第十課 跳上跌落

♩ = 80

	♩	♩	♩	♩	
	細	蝦	蛎，	真	蠻皮
	♩	♩	♩	♩	
	跳	上	又	跳	落，
	♩	♩	♩	♩	
	走	來	又	走	去。
	♩	♩	♩	♩	
	細	蝦	蛎，	真	蠻皮
	♩	♩	♩	♩	
	跳	上	又	跳	落，
	♩	♩	♩	♩	
	從	上	又	從	下。
	♩	♩	♩	♩	
	你	毋	好	從，	佢
					毋
					好
					走，
	♩	♩	♩	♩	
	跌	倒	愛	仰	子。

教材分析
壹 【內容】

- 一、以小朋友生活經驗中較熟悉的題材，展現小孩子的活潑好動。
- 二、學生在活動中，應注意的安全事項。

貳 【形式】

使用近似新詩的敘述，採重複出現的句式，適合學生朗朗上口。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
跳上跳落	跳上跌落	跳上跌落	跳上跌落	跳上跌落	跳上跌落	活蹦亂跳
細蝦蛎	細蛎仔	細蛎仔	細猴仔	細狃嘍	細蛎仔	戲稱小孩子
從來從去	舂上又舂下	舂上又舂下	舂上又舂下	從上又從下	舂上又舂下	衝來衝去
你毋好從	你莫舂	你莫舂	你莫舂	你莫從	你莫舂	你不亂衝
你毋好走	你莫走	你莫走	你莫走	你莫走	你莫走	我不亂跑
跌倒	跌倒	橫倒	堆倒	跌倒	跌倒	跌倒
愛仰子	無結煞	無結煞	無結煞	無結煞	無結煞	不知該怎樣才好

二、分析

(一)跳上跳落：活蹦亂跳。「跳」，往前、往上的動作都念（teeu^ˆ）。

(二)走來走去：跑來跑去。「來、去」意指到處行動，非指固定的來和去。

(三)從上從下：衝過來衝過去。「上、下」意指到處行動，非指固定的上和下。

(四)你毋好從、你毋好走：你不亂衝、我不亂跑。「你、你」泛指大家。

肆 【句型分析】

句型一：（ ），真（ ）。

（細蝦蛎），真（蠻皮）。

（妹子嬰），真（得人惜）。

（囡子嬰），真（緣投）。

※第一個（ ）中填入名詞，第二個（ ）填入形容詞，句意要合乎情理。

句型二：（ ）上又（ ）落，（ ）來又（ ）去。

（跳）上又（跳）落，（走）來又（走）去。

（飛）上又（飛）落，（焱）來又（焱）去。

（行）上又（行）落，（動）來又（動）去。

※（ ）中都填入動詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

詔安腔	北四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	國語
妹子嬰	細阿妹仔	細阿妹仔	細阿妹仔	細阿妹	細阿妹仔	小女生
囡子嬰	細阿哥仔	細阿哥仔	細阿哥仔	細阿哥	細阿哥仔	小男生
洗浴間內	浴堂裡背	浴堂裡背	洗身堂肚	浴堂肚	浴堂肚	浴室裡面

二、分析

(一)妹子嬰：音moi^ˆ zu^ˆ eenn，小女生。

(二)得人惜：音ded^ˈ ngin^ˋ sia^ˊ，可愛。

(三)囡子嬰：音gien^ˆ zu^ˆ eenn，小男生。



教學資源

壹、教具：

客家童謠CD：揚尾仔（龍閣文化傳播公司—客家子弟踏出來）

貳、社區資源：學校或公園遊戲器材區。

參、參考圖書：

林瀛芳（2006）。大家來學客家語。高雄。客家諮詢委員會高雄縣會。



補充資料

壹、細蝦甥

細蝦甥義同國語的「小鬼頭、小蘿蔔頭」的意思，有些村落有「死蝦子」、「死蝦崽(zai^ˇ)」的說法。小孩子若很不聽話，則罵他「著(choo)死蝦崽(zai^ˇ)」、「著(choo)死蝦子」。

貳、客家童謠欣賞：

揚尾仔（客家子弟踏出來—龍閣文化傳播公司）

揚尾仔 尾叮叮 飛呀上 飛呀下 飛入叔公介大廳下

廳下壁角有一盆花 企在葉頂毋講話 叔婆看到指著罵

叔公擎支大掃把 嚇到揚尾仔嗶咧瀉 叔公敲到我介頭那

發行人：蔣偉寧

書名：部編版客家語分級教材 第二冊
教師手冊（詔安腔）

出版機關：教育部

地址：臺北市中山南路五號

電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052

網址：<http://www.edu.tw>

主編者：國家教育研究院

指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉

協辦單位：行政院客家委員會

編輯者：客家語分級教材編輯小組

總策劃：吳清山

策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓

總召集人：羅肇錦

副總召集人：古國順

總執行：謝雅惠、張雲龍

編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）

審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守

四縣腔工作小組：召集人楊政男

邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶

南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉

李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如

海陸腔工作小組：召集人范文芳

林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍

大埔腔工作小組：召集人江俊龍

邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉

饒平腔工作小組：召集人林賢峰

林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺

詔安腔工作小組：召集人陳秀琪

李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成

專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠

工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩玟、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊

美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓

繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺

出版年月：中華民國101年12月初版二刷

定價：新臺幣125元

展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號

國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓

國家教育研究院（教育資源及出版中心）

電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號

三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號

教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著權人見書能與我們聯繫。

聯絡專線：(02)3322-5558#104、151



本著作係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款授權

根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用CC網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月